



༄༅། ཨ་རིའི་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་
འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་དཔོངས་རྗེ་གསུམ་ལྷ་མཚོ་ད་
དང་འབྲེལ་བའི་སློན་ལམ་སྐབས་ཀྱི་འདོན་ཆ།

第七屆美國直貢噶舉

吉天頌恭祖師般涅槃紀念祈願法會修誦法本

The 7th USA Drikung Kagyu Mönlam
Lord Jigten Sumgön's
Parinirvana Anniversary Text

June 14, 2020



༄༅། ཐུབ་པ་གྲུའི་ཀུལ་པོ།
能仁釋迦摩尼佛
Buddha Shakyamuni

Contents

I.	Taking Refuges and Generating Bodhicitta	4
II.	The Seven-Branch Offering	15
III.	The Lama Chopa	21
IV.	Lama Chopa Prayer	32
V.	King of Aspirations: The Prayer for Noble Excellent Conduct, Tibetan	39
VI.	The Prayer for World Peace	50
VII.	Dedication and Long Life Prayers	53
VIII.	The King of Aspirations: The Prayer for Noble Excellent Conduct, Chinese ..	63
IX.	The King of Aspirations: The Prayer for Noble Excellent Conduct, English ..	66



THE DRIKUNG KAGYU MONLAM BOOK: A COMPILATION FOR RECITATION

This book was originally compiled by Theresa Ai for the 1st US Drikung Kagyu Monlam at Drikung Rinchen Choling. The English and Tibetan were edited by Ina Bieler in following years. Due to the special circumstance in 2020, this abbreviated version was compiled for the online event. Please feel free to share the text without commercial exchange.

Except in the selection noted below, the English translation of this text was prepared by Ina Bieler, edited by Kay Candler, and proofread by Dan Clarke, under the direction of His Eminence Garchen Rinpoche and the Garchen Buddhist Institute Lamas. English translation copyright © 2017 Ina Bieler.

The King of Aspiration Prayers, the Aspiration for Noble Excellent Conduct follows the translation by Elizabeth M. Callahan under the guidance of Khenpo Tsültrim Gyamtso © 2000.

༄༅། རྒྱལ་བའི་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

皈依發心次第

Taking Refuge and Generating Bodhicitta

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ་གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས། ཐུག་པོ་དང་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་བར་དུ་
གཞོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བོར་བྱས་པའི་མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་
དང་ཐུན་ཚུགས་བཞུགས་དང་བྲལ། ལྷན་དུ་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་
བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

達拉 當瓦 皆貝札 怒巴 皆貝給 他巴檔 湯結 千貝 拔讀 倔巴 皆巴湯 ~ 界 吉作 ~ 皆貝
瑪 南卡檔 娘貝 森間 湯界 爹瓦檔 顛 篤航檔 札 扭篤 拉納 美巴 揚達巴 作貝 強秋 仁
波切 透巴 ~ 夾

對我憤恨之敵人傷害之魔眾及所有阻斷我得證究竟解脫及遍~智者為~主
之等虛空一切如母有情眾願具安樂願離苦楚願速得證無上清淨圓滿

阿耨多羅三藐三菩提。唸三次。

dak la dang war jé pé dra / nö par jé pé gek / thar pa dang tham ché khyen pé bar du
chö par jé pa tham ché kyi tso jé pé / ma nam kha dang nyam pé sem chen tham ché
dé wa dang den / duk ngel dang dral / nyur du la na mé pa yang dak par dzok pé jang chup rin
po ché thop par ja

All mother sentient beings limitless as space, especially those enemies who hate me, obstructers who harm me, and those who create obstacles on my path to liberation and omniscience—may they experience happiness, may they be free from suffering, and swiftly may they attain precious, unsurpassed, perfectly complete enlightenment. Recite three times.

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ། མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་
གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ། དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅེས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་
བཀོལ།

迪宜 切讀 桑瑪 界記 拔篤 呂盎 夷松 給瓦 拉勾 瑪西 宜拔讀 呂盎 夷松 給瓦 拉勾
讀 碟仁內 松碟 尼瑪 桑達 臧吉 拔讀 呂盎 夷松 給瓦 拉勾

如是故直至得證菩提以身語意三門行諸善直至命終以身語意三門行諸善
從今日當下直至明日此時此刻 以身語意三門行諸善。

dé ché du sang ma gyé kyi bar du lü ngak yi sum gé wa la köl / ma shi bar du lü ngak yi sum
gé wa la köl / dü dé ring né zung té nyi ma sang da tsam gyi bar du lü ngak yi sum gé wa la köl
For that purpose, until [I attain] buddhahood, I will apply my body, speech, and mind to virtue. Until death, I will apply my body, speech, and mind to virtue. From today until this time tomorrow, I will apply my body, speech, and mind to virtue.

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ལྷོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོར་གྱུར་པ།
那伽 踏檔 釀貝 森間 湯界 秋居 讀孫 吉得 信謝 巴湯 界吉 固 ~ 送 ~ 吐雲 滇琛 列 湯 ~
界記 翁窩 居巴

**等同虛空界一切有情眾皈依於十方三世一切善逝如來之一切身語意功德
事業之體性**

nam khé tha dang nyam pé sem chen tham ché / chok chu dü sum gyi dé zhin shek pa tham ché
kyi ku sung thuk yön ten trin lé tham ché kyi ngo wor gyur pa

**All sentient beings, limitless as space, take refuge in the glorious, holy gurus, in the lineage masters,
and in the kind root guru,**

ཚོས་ཀྱི་སྤང་པོ་སྣོད་སྤྲལ་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞིའི་འབྱུང་གནས། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་

秋吉 砵播 東插 界居 紮息~瓊內 帕貝 給蹲 湯結 吉盎達
八萬四千正法蘊聚之源起處 一切尊聖僧伽之君主

chö kyi phung po tong trak gyé chu tsab zhi jung né / phak pé gén dün tham ché kyi nga dak
**who are the essence of the body, speech, mind, qualities, and activities of all the tathāgatas of the ten
directions and three times,**

དྲིན་ཅན་ཙུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

真間 紮哇 當貝 巴皆貝 巴滇 喇嘛 當巴 拿拉 架速企喔

具恩根本上師以及傳承吉祥上師等諸善妙賢聖眾

drin chen tsa wa dang gyü par ché pé pal den la ma dam pa nam la kyap su chi-o
**the source of the eighty-four thousand Dharma collections, and the sovereign of all the noble
Sangha!**

ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

宜當 記扣吉 拉奏 拿拉 架速企喔

皈依本尊壇城諸天尊等諸會眾

yi dam kyil khor gyi lha tsok nam la kyap su chi-o
We take refuge in the divine assemblies of the yidams' maṇḍalas!

སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

桑傑 垶滇 磑拿拉 架速企喔

皈依佛陀薄伽梵等諸勝眾

sang gyé chom den dé nam la kyap su chi-o

We take refuge in the buddhas, the transcendent conquerors!

དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

當貝 秋那拉 架速企喔 帕臂 給蹲 那拉 架速企喔

皈依微妙賢聖諸正法皈依高貴尊聖諸僧伽眾

dam pé chö nam la kyap su chio / pak pé gén dün nam la kyap su chio

We take refuge in the holy Dharma, in all the noble Sangha,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྤྱོད་སྤྱང་མའི་ཚོགས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

巴喔 康卓 去炯 松美 湊耶 謝吉見 當滇 巴那拉 架速企喔

皈依勇父空行以及護法等等具本初智慧之眼諸會眾。唸三次。

pa wo khan dro chö kyong sung mé tsok yé shé kyi chen dang den pa nam la kyap su chi-o

and in the hosts of heros, ḍākiṇīs, and Dharma protectors—they who possess the eye of wisdom.

Recite three times.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པོར་མཆོས་ཀྱི་བར། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

強觸 寧波 企吉巴

森結 那拉 架速企

直至得證菩提要

諸佛聖眾我皈依

jang chup nying por chi kyi bar / sang gyé nam la kyap su chi

Until the essence of enlightenment is reached, we take refuge in the buddhas!

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

秋當 強觸 散巴意

奏浪 爹新 架速企

正法以及菩薩眾

亦皆如是虔皈依

chö dang jang chup sem pa yi / tsok la-ang dé zhin kyap su chi

Likewise, we take refuge in the Dharma and in the assembly of the bodhisattvas, too!

ཇི་སྟེ་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པོར་བསྐྱེད་པ་དང་།

記大 溫吉 爹謝吉

強觸 吐尼 傑巴當

一如往昔諸如來

開展正覺菩提心

ji tar ngön gyi dé shek kyi / jang chup thuk ni kyé pa dang

Just as how, in the past, the Ones Gone to Bliss aroused the mind of bodhicitta

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།།

強觸 森_母巴 拉巴拉 爹達 仁新 內巴搭
勤習 菩提薩 埵行 依彼 次第 如是 齊

jang chup sem pé lap pa la / dé dak rim zhin né pa tar
and followed the progressive trainings of the bodhisattvas,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།།

爹新 卓拉 偏蹲杜 強觸 散_母尼 傑吉新
如彼 為利 眾生 故 開展 正覺 菩提 心

dé zhin dro la phen dön du / jang chup sem ni kyé gyi zhing
so shall I give rise to bodhicitta for the benefit of all beings,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ།།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།།^{ཞེས་ལན་གསུམ།}

爹新 杜尼 拉巴拉 仁巴 新杜 拉巴吉
如彼 於眾 學處 中 依諸 次第 而修 習。 唸三次。

dé zhin du ni lap pa la / rim pa zhin du lap par gyi
and practice the stages of the bodhisattvas' path. Recite three times.

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།།

森傑 卻當 措吉 丘南拉 強秋 巴勒 督 達尼 佳速 企
諸佛 正法 以及 眾中 尊 直至 菩提 之間 我皈依

sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la / jang chup bar du dak ni kyap su chi
In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly, I go for refuge until enlightenment is reached!

བདག་གིས་བྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།^{ཞེས་ལན་གསུམ།}

達給 謹梭 吉唄 梭南吉 卓拉 片企 勒 森接 竹巴勒 修
我以 所作 布施 等福 德 為饒 益眾 生之 故願 成佛。 唸三次。

dak gi jin sok gyi pé sö nam kyi / dro la phen chir sang gyé drup par shok
By the merit of generosity and other good deeds, may I attain buddhahood for the benefit of all sentient beings! Recite three times.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག
瑪南卡當 釀貝 森間 湯界 喋瓦當 喋威 居當 滇巴 居記

祇願等虛空一切如母有情眾具足安樂及安樂之因

ma nam kha dang nyam pé sem chen tham ché dé wa dang dé wé gyu dang den par gyur chik
May all mother sentient beings, limitless as space, have happiness and the causes of happiness!

སྤྲུག་བསྐྱལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
篤阿當 篤阿吉 糾當 札哇 糾記

祈願遠離痛苦以及痛苦之因

duk ngal dang duk ngal gyi gyu dang dral war gyur chik
May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྲུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
毒阿 妹貝 喋瓦 檔米 札哇 糾記

祈願不離無有痛苦之妙安樂

duk ngal mé pé dé wa dang mi dral war gyur chik
May they never be separated from the happiness that is free from sorrow!

ཉེ་རིང་ཆགས་ལྷང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྲེམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།
涅仁 洽當 逆當 札威當 紐拉 內巴 糾記

祈願遠離愛憎親疏二別安住平等捨。唸三次。

nyé ring chak dang nyi dang dael wé tang nyom la né par gyur chik
May they rest in equanimity, free from attachment and aversion toward those who are close and distant! Recite three times.

བརྗོད་སྐྱེའོ ལན་གསུམ་དང་།

班扎薩瑪雜 唸三次。

VAJRA SAMĀJAḥ. Recite three times.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།བདུད་ལྷེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛེད་ལྷ།།

瑪呂 森間 滾計 滾久計 吐碟 崩界 米誰 瓊賊拉

一切眾生無餘之怙主 無盡邪魔軍隊殲滅尊

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching / dü dé pung ché mi zé jom dzé lha
Protector of all sentient beings without exception, divine conqueror of the relentless legions of Māra and his hordes,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གུར་པའི།།བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
 哦南 瑪律 及行 切居貝 炯滇 扣界 涅迪 請素所
真實無餘如實遍知者 世尊眷屬祈請降臨此

ngö nam ma lü ji zhin khyen gyur pé / chom den khor ché né dir shek su sö
you who know the nature of everything without exception, just as it is: Transcendent Conqueror, together with your retinue, please come to this place!

ཨ་རྒྱུ་པ་ཏྱུ་པ་ལྷེ་རྒྱུ་བཤམ་ལ་གཤམ་རྒྱུ་ལི་མི་བྱ་ཤམ་པ་རྡོ་རྩེ་སྤྱ་ཏུ།
 阿岡 巴滇 布貝 度貝 阿洛給 根得 內衛得 夏大 札帝札 梭哈

ARGHAM, PĀDYAM, PUṢPE, DHŪPE, ĀLOKE, GANDHE, NAIVIDYA, ŚAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ.

ས་གཞི་སྒོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།།རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།།
 薩細 布去 就幸 美荳張 日惹 玲息 尼磔 間巴迪
香水塗飾花朵鋪滿地 勝山四洲日月為莊嚴

sa zhi pö chü juk shing mé tok tram / ri rap ling zhi nyi dé gyen pa di
The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers. It is adorned with Meru, the supreme mountain, the four continents, the sun, and the moon.

སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་བར་ཤོག།
 桑傑 行篤 米磔 瀑瓦以 卓滾 囊達 行篤 追巴秀
緣念佛刹以作供養 故願諸眾生受用清淨土

sang gyé zhing la mik té phül wa yi / dro kün nam dak zhing du chö par shok
Visualizing it as a buddhafield, I offer it. May all beings enjoy the fields of utter purity!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་
 བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།ཐམས་ཅད་རྗོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བཞུང་།།

恰擦 瓦黨 卻井 下把黨 傑俗 宜郎 故形 搜瓦宜
 給哇 窘社 答給 及煞拔 湯界 奏貝 強秋 企翁喔
**頂禮供養並且行懺悔 隨喜請轉法輪祈住世
 任何我所積累些微善 皆為圓滿菩提而迴向**

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang / jé su yi rang küi zhing söiwa yi
 ge wa chung zé dak gi chi sak pa / tham ché dzok pé jang chup chir ngo-o
Whatever merit I have gathered through prostrations, offerings, confession, rejoicing, requesting, and beseeching, I dedicate for the complete enlightenment of all beings!

ན་མོ་སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གི་སྒྲ་མ་ལ།།སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་སུ་མཚོད་པ་འབྲུལ།།
拿摩 囊息 南達 哥喇 嘛拉 囊西 意行 速去 巴僕
南無 供養萬有清淨上師 尊乃本基所顯萬象

na mo nang si nam dak gi la ma la / nang si zhir zheng su chö pa bül
Namo! To the guru, who is the utter purity of all appearance and existence, I offer all appearance and existence arisenas the primordial ground.

ཁམས་གསུམ་ཡོངས་གྲོལ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས།།འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།
康孫 影遮 度梭 哇磬 扣哇 懂竹 速行 吉洛
祈求三界完全解脫 徹斷輪迴祈賜加持

kham sum yong dröl du söl wa dep / khor wa dong truk su jin gyi lop
I supplicate you: May the three realms be completely liberated! Please grant blessings to empty saṃsāra from its depths!

རྗེ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་གཙུག་གི་རྒྱན།།སྤྲོ་བསམ་བཞོན་མེད་རྒྱལ་བའི་ཕྱགས།།
界以 行耨 無租 格間 嗎桑 就妹 嘉威菟
尊如意寶珠頂上嚴 離言語思佛陀意

jé yi zhin nor bu tsuk gi gyen / ma sam jö mé gyal wé thuk
Lord, wish-granting jewel with five omniscient wisdoms,crown ornament,kind one with loving nature,

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྗང་དང་ལྗན།།བརྩེ་བའི་བདག་ཉིད་བཀའ་དྲིན་ཅན།།
འགྲོ་བ་སྦྱོབ་མཛད་རིན་པོ་ཆེ།

千貝 耶謝 盜檔 滇賊 威達 尼嘎 真謹 卓哇 就怎 仁波切
具足遍知五智慧自性悲憫大慈恩有情怙主大珍寶

khyen pé yé shé nga dang den / tse wé dak nyi ka drin chen / dro wa kyop dzé rin po ché
precious protector of beings, heart of all buddhas, inexpressible by words or thought—

བདག་སེམས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།།ཚོས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།
達森 尼計 昂內 梭哇磬 去尼 計昂 內金 計漏
我於心性當中虔祈請 於法性當中賜加持

dak sem nyi kyi ngang né söl wa dep / chö nyi kyi ngang né jin gyi lop
I supplicate you from the core of my mind: Bless me from within the state of dharmatā!

སེམས་གདོད་ནས་སྐྱེ་མེད་རྣམ་དག་འདི། ལྷོ་འདས་ཚས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

森豆 餒界 妹南 達迪

漏得 去估 豆巴 金計漏

本初此心無生清淨

加持證悟離思之法身

sem dö né kyé mé nam dak di / lo dé chö kur tok par jin gyi lop

Bless me to realize this mind, primordially pure and unborn, as the unfathomable dharmakāya!

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་
སུ་ལྷན་པ།

迴登碟 碟欣 謝巴 札迴巴 央達巴 宙悲 桑傑日巴 檔狹蘇 滇巴

至誠恭敬稽首頂禮

薄伽梵、如來、應供、清淨圓滿正等正覺之佛陀、明行足、

chom den dé dé zhin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pé sang gyé rik pa dang zhap su den pa

Transcendent Conqueror, Tathāgata, Arhat, perfectly complete Buddha who has knowledge and virtue at its base,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།སྐྱེས་བུ་འདུལ་བ།ལ་ལོ་བསྐྱར་བ།
སློན་མེད་པ།

碟哇謝巴 吉滇千巴 傑無獨瓦 咖漏舉巴 拉納梅巴 拉檔米拿紀

善逝、世間解、調御丈夫、大調御師、無上士、天人導師、

de war shek pa / jik ten khyen pa / kyé bu dül wa / kha lo gyur wa / la na mé pa

Bliss-Gone-One, Knower of the World, Tamer of Beings, Unsurpassed Guide,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྒྱལ་ཇི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་རྩ་
གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

蹲巴 娘妹 夏迦 嘉布 霞記獨這瑪妹巴拉 勾窩 饒度 度碟 辜悲 洽擦洛

無以倫比釋迦勝者無塵無染尊足下至誠恭敬稽首頂禮歸命禮。

lha dang mi nam kyi tön pa nyam mé shakyé gyal pö zhap kyi dül dri ma mé pa la go wö rap tu tuk té gü pé chak tsal lo

Teacher of Gods and Men, Unequaled King of the Śhākyas: Touching my head to your immaculate feet, I respectfully pay homage!

དུལ་བྲལ་བྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་ན་མཛོལ།།མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
獨眨 卻乍 昔巴 孫瑪企 良昧 謙問 卻喇 洽擦洛

三界離塵無有似您者 無等智者於您我敬禮

dül dral khyö dra si pa sum na dzé / nyam mé khyen chen khyö la chak tsal lo
You are immaculate, and the most radiant in the three realms: Homage to you of unequalled omniscience!

མི་མཚོག་འདུལ་བ་ལ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་།།ཀུན་སྐྱུར་འཚིང་བ་གཙོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས།།
米丘 獨瓦 喀洛 居哲今 坤久 親瓦 覺哲 碟欣謝

人間聖賢調御大丈夫 斬斷纏結繫縛如來尊

mi chok dül wa kha lo gyur dzé ching / kün jor ching wa chö dzé dé zhin shek
Supreme among humans, captain of those to be tamed, you who have severed all bonds of mental afflictions—Tathāgata:

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས།།མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
汪坡 席新 涅槃 席喇給 念優 修巴 碟喇 洽擦洛

諸根寂靜最寂巧寂靜 身居舍衛城彼我敬禮

wang po zhi zhing nyer zhi zhi la khé / nyen yö zhuk pa dé la chak tsal lo
with pacified senses, you are skilled at guiding others to peace. Homage to you, who dwelt in Śhrāvastī!

མགོན་པོ་སྐྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྔ་བ།།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།།
拱鉢 突揭 妾登巴 湯傑 謙悲 東巴鉢

具大悲心依怙尊 一切種智宣說者

gön po thuk jé ché den pa / tham ché khyen pa tön pa po
Compassionate Protector, Omniscient Guide,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི།།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
索南 永滇 迦措新 碟新 謝喇 洽擦洛

福澤功德大海田 於您如來我敬禮

sö nam yön ten gyam tsö zhi / dé zhin shek la chak tsal lo
foundation for oceans of merit and good qualities: Homage to you, the One Thus-Gone!

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྱལ་བའི་སྐྱུ་དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།།

達悲 德洽 澤瓦久

給威 恩松 類卓新

清淨已離諸貪欲

善良已脫諸惡趣

dak pé dö chak dral wé gyu / ge wé ngen song lé dröl zhing

To the pure cause that is free from attachment, the virtue that liberates from the lower realms—

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚན་གྱུར་བ།།ཞི་གུར་ཚས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

基杜 屯黨 秋久巴

息久 確喇 洽擦洛

成為獨一妙勝義

寂滅正法我敬禮

chik tu dön dam chok gyur pa / zhi gyur chö la chak tsal lo

the single, supreme, and ultimate truth: Homage to the Dharma that is peace!

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།།བསྐྱབ་བ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས།།

走內 走威 朗央東

拉巴 達喇 饒度內

雖已解脫示脫道

善住清淨學處中

dröl né dröl wé lam yang tön / lap pa dak la rap tu gü

Freed, you show the path to freedom and fully honor the pure trainings—

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།།དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

新吉 黨巴 永滇登

根敦 喇央 洽擦洛

具足福田聖功德

僧伽我亦致敬禮。

zhing gi dam pa yön ten zhing / gen dün la yang chak tsal lo

best of fields, field of virtuous qualities: Homage to the Sangha, too!



ལྷན་པོ་ལས་ཕྱང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པའི་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

七支供養

The Seven-Branch Offering, extracted from the Sūtras

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

帕巴 講巴 雄奴 久巴喇 撒差洛

敬禮聖文殊童子！

phak pa jam pal zhön nur gyur pa la chak tsal lo

Homage to the noble, youthful Mañju Śrī!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།དུས་གསུམ་གསེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གཉེན་ལ།།བདག་གིས་མ་ལྷས་དེ་
དག་ཐམས་ཅད་ལ།།ལྷས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

幾逆 束大 秋就 及殿拿

獨宋 些巴 密宜 新給棍

答給 馬路 謀答 湯接拉

路黨 阿宜 黨為 撒機喔

十方世界諸佛尊

三世如來人中獅

尊前我以最虔誠

謙恭身口意頂禮

ji nyé su dak chok chü jik ten na / dü sum shek pa mi yi seng gé kün

dak gi ma lü dé dak tham ché la / lü dang ngak yi dang wé chak gyi-o

To the tathāgatas of the three times, those lions among humans who exist in as many worlds as exist in the ten direction: To all of them without exception, I prostrate with faithful body, speech, and mind!

བཟང་པོ་སྟོང་པའི་སྟོན་ལས་སྟོབས་དག་གིས།།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷས་
རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

嚧播 就比 夢浪 奪大記

甲哇 湯接 宜奇 問孫獨

新給 堵涅 呂喇 度把宜

甲哇 棍喇 拉獨 恰察洛

如意普賢祈願力

我心確定佛在前

如塵數我身伏倒

致諸佛最深頂禮

zang po chö pé mön lam top dak gi / gyal wa tham ché yi kyi ngön sum du

zhing gi dü l nyé lü rap tü pa yi / gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

Through the power of this prayer for excellent conduct, may all the victorious ones appear vividly in my mind! With bodies as numerous as atoms in the universe, I respectfully bow down and pay homage to all victorious ones!

རྒྱལ་གཅིག་སྡེང་ན་རྒྱལ་སྡེང་སངས་རྒྱས་རྣམས་སྡེང་སྡེང་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབྱུང་ན་བཟུགས་པ་དག་དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་
དབྱེངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

獨計 定拿 獨湟 桑傑南

桑傑 設奇 玉拿 朽把答

謀答 卻奇 映朗 馬路巴

湯接 甲哇 答給 港瓦木

一塵亦住沙數佛

佛住菩薩聖眷中

如是遍法界無餘

生決信諸佛遍在

dül chik teng na dül nyé sang gyé nam / sang gyé sé kyi ü na zhuk pa dak

dé tar chö kyi ying nam ma lü pa / tam ché gyal wa dak gi gang war mö

In a single atom, residing amidst their bodhisattva sons, there are as many buddhas as there are atoms in the entire world. In the same way, I imagine the entire dharma-expanse to be completely filled with victorious ones.

དེ་དག་བཟུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་དབྱེངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀྱིས་གྱིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་
རབ་བཟོད་ཅིང་། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

謀答 阿巴 米誰 甲錯南

樣奇 演拉 甲措 札棍奇

甲哇 棍奇 允電 拉決敬

謀哇 習把 湯接 答給豆

吾以最尊禮讚歎

以無邊美妙語韻

禮讚諸佛德無邊

如是吾讚諸法界

dé dak ngak pa mi zé gyam tso nam / yang kyi yen lak gyam tsö dra kün gyi

gyal wa kün gyi yön ten rap jö ching / de war shek pa tham ché dak gi tö

With inexhaustible oceans of praise and oceans of melodious sounds extolling the noble qualities of the victorious ones, I praise all the sugatas!

མི་ཏོག་དམ་པ་སྤོང་བ་དམ་པ་དང་། སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། མར་མི་མཚོག་དང་
བདུག་སྣོས་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

美多 黨罷 聽哇 黨巴黨

息念 南黨 久巴 堵卻黨

瑪昧 卻黨 獨玻 黨巴宜

甲哇 謀答 拉逆 卻把奇

獻上繽紛鮮花鬘

絲竹香膏寶傘蓋

光明燈馥郁薰香

俱以供養諸佛尊

mé tok dam pa treng wa dam pa dang / sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

mar mé chok dang duk pö dam pa yi / gyal wa dé dak la ni chö par gyi

With the best of flowers, exquisite garlands, music, ointments, supreme parasols, divine lights, and the finest incense

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། རྩེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
བཀོད་པས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས་། རྩེ་ལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

拿薩 黨罷 南黨 則卻黨 切嗎 僕馬 里腊 釀把黨

古巴 卻拔 怕被 卻棍奇 甲哇 謀大 拉樣 卻把奇

美妙天衣塗香水 檀末堆高等須彌

勝妙供養莊嚴等 我悉供養諸佛尊

nab za dam pa nam dang dri chok dang / ché mé phur ma ri rap nyam pa dang
kö pé khyé par phak pé chok kün gyi / gyal wa dé dak la yang chö par gyi

I make offerings to the victorious ones! With the finest garments, sweet fragrances, and powdered incense piled high as Mount Meru, with all of it in exalted and sublime display, I make offerings to the victorious ones!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྣ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། དེ་དག་རྩེ་ལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས་། རྩེ་ལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

缺罷 港南 拉昧 甲切瓦 謀答 甲哇 湯接 拉洋莫

嚙播 覺拉 謀貝 奪大給 甲哇 棍喇 恰察 卻把奇

供養無量無能比 如是觀想獻諸佛

堅信普賢願行力 諸佛我敬禮供養

chö pa gang nam la mé gya che wa / dé dak gyal wa tham ché la yang mö
zang po chö la dé pé top dak gi / gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

I also imagine that vast and unsurpassed offerings are made to all of the victorious ones! Through the power of my faith in excellent conduct, I prostrate and offer it all to all of the victorious ones!

འདྲོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤུག་དབང་གིས་ནི། ལྷུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་
བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་བ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

獨恰 些黨 迪目 忘給尼 呂黨 阿黨 謀新 宜奇匠

迪罷 答給 及巴 及其把 謀大 湯接 答給 說收下

我因貪執瞋恨癡 由身口意之所造

任何罪惡犯行等 一切我今悉懺悔

dö chak zhé dang ti muk wang gi ni / lü dang ngak dang dé zhin yi kyi kyang
dik pa dak gi gyi pa chi chi pa / dé dak tham ché dak gi so sor shak

I confess whatever wrongs I have committed with my body, speech, and also mind while being overpowered by attachment, hatred, and ignorance.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་གྲས།།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་
བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

秋居 甲哇 棍黨 桑傑社

郎夾 南黨 洛黨 迷洛黨

昨哇 棍奇 梭南 港拉羊

謀大 棍奇 傑俗 答宜郎

十方諸佛菩薩眾

辟支聲聞行者等

眾生所作諸善業

一切功德我隨喜

chok chü gyal wa kün dang sang gyé sé / rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

dro wa kün gyi sö nam gang la yang / dé dak kün gyi jé su dak yi rang

I rejoice in the merit of all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, the solitary buddhas, those on the path of learning, those beyond learning, and all beings.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག།བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཚགས་བརྟེས།།མགོན་པོ་དེ་
དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།།

港朗 秋居 幾滇 昨昧答

講卻 任把 桑傑 馬恰涅

拱玻 謀答 答給 湯接拉

扣洛 拉那 梅把 夠瓦固

十方光明界諸佛

道地證果且不住

對如是成覺聖眾

懇請轉無比法輪

gang nam chok chü jik ten drön ma dak / jang chup rim par sang gyé ma chak nyé

gön po dé dak dak gi tham ché la / khor lo la na mé pa kor war kü

To all of these protectors, these lights in the worlds of the ten directions who, having passed through the stages of awakening, attained buddhahood free from attachment: I beseech you to turn the unsurpassed wheel of Dharma!

ལྷ་ལྷན་འདའ་སློན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།
བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།།བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།།

釀驗 答敦 港協 謀大喇

左哇 棍喇 偏興 謀為缺

嘎巴 形給 堵涅 朽把羊

答給 他莫 熱夾 受瓦及

於願趣入涅槃者

為眾生喜樂利故

多劫住沙數淨土

我合掌至心祈請

nya ngen da tön gang zhé dé dak la / dro wa kün la phen zhing de wé chir

kal pa zhing gi dü

To all those who intend to demonstrate nirvāṇa: I beseech you, with palms joined together, to remain for the benefit and happiness of all beings, for as many kalpas as there are atoms in the universe!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་
བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།།

恰擦 瓦黨 卻井 下把黨

傑俗 宜郎 故形 受瓦宜

給哇 窘社 答給 及煞拔

湯接 答給 講卻 企哦握

頂禮供養並懺悔

隨喜祈請誦禮讚

任何我作些微善

迴向願成開悟種

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang / jé su yi rang küi zhing söl wa yi

ge wa chung zé dak gi chi sak pa / tham ché dak gi jang chup chir ngo-o

Whatever slight virtue I may have gathered from prostrating, offering, confessing, rejoicing, requesting, and beseeching, I dedicate it to the enlightenment of all beings!





ལྷོབས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན།
三界怙主吉天頌恭祖師
Lord Jigten Sumgön

ཕྱུ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་བ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སླ་མ་མཚོན་པའི་ཚོགས་
ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ།

勝者大直貢巴上師供養極簡軌

The Exceedingly Concise Liturgy of the
Lama Chöpa

based on Jigten Sumgön, the Great Lord Drikungpa

ན་མོ་གུ་རྒྱ། འདིར་གང་ཟག་གང་དག་སླ་མ་མཚོན་པ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ས་བཅད་ཙམ་ཆག་མེད་རྒྱན་འཁྲུང་ཏུ་བཞུགས་པའི་སླ་མ་མཚོན་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་དུང་དུ་ཆུ་གཉིས་ཉེར་
སྤོང་བཤམས། བདེ་བའི་སླ་མ་ལ་འདུག་ནས་འདི་སྐད་དོ།

頂禮上師！每一位欲修此法之補特迦羅，此乃每日可修之上師供養極簡儀軌，于上師供養皈依
境前修，二水[及]五供如是陳列，坐於舒適座墊上，然後修誦。

Homage to the guru! *When performing the Exceedingly Concise Liturgy of the Lama Chöpa, which is an abridged form
for daily practice, before the Lama Chöpa accumulation field, assemble the five sense- and two water offerings, sit in a
comfortable seat, take refuge, and arouse bodhicitta as follows:*

མཚོགས་གསུམ་ཀུན་འདུས་སླ་མ་ལྟར། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

秋孫 棍杜 拉嘛拉而 強秋 巴杜 達加企

上師三寶總攝體 為證菩提我皈依

chok sum kün dü la ma lhar / jang chup bar du dak kyap chi

In the Guru Deity, embodiment of the Three Jewels, I take refuge until awakening is reached!

ཉམ་ཐག་མཁའ་བྱུང་འགོ་སློལ་བྱིར། སླ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱབས་བཅོམ་བྱ། །ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང་།

釀他 卡恰 卓卓企而 喇嘛 桑傑 住尊恰

以度遍空痛苦眾 精進修持上師佛 唵三次並發菩提心。

nyam thak kha khyap dro dröl chir / la ma sang gyé drup tsön ja

To liberate infinite, destitute beings, I make effort to accomplish the Guru Buddha! *Recite three times.*

མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་མི།

加持供品

Consecrating the Offerings

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་རྣམས།།དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ།།

拉當 米意 秋貝則

喻速 夏木當 衣基住

人天諸等供養物

實供以及意所緣

lha dang mi yi chö pé dzé / ngö su sham dang yi kyi trül

May the offering substances of gods and humans, those actually arranged and those mentally created—

བྱིན་པ་གསང་བ་སྤོང་པའི།།ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱན་བྱབ་གྱུར་ཅིག།

企南恩 森巴 拉美貝

那木卡 康棍 恰就記

內外秘密無上供

唯願遍滿全虛空

chi nang sang wa la mé pé / nam khé kham kün khyap gyur chik

outer, inner, secret, and unsurpassed—pervade all reaches of space!

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡུ་ན་མོ་རྒྱ་ག་མ་ཏེ་བཇོ་སྐྱ་ར་པ་མརྒྱ་ནི་ཏེ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ་ཨ་རྒྱ་ཏེ་སལྱུ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་ཡུ་ཏུ་ལྷོ་ལྷོ་བཇོ་
བཇོ་མ་དུ་བཇོ་མ་དུ་ཏེ་ཇོ་བཇོ་མ་དུ་བུ་ལྷོ་བཇོ་མ་དུ་བོ་ནི་ཅི་ཏུ་བཇོ་མ་དུ་བོ་ནི་མརྒྱ་བ་སྐྱ་ག་མ་ཏེ་བཇོ་མ་དུ་གམ་
ལྷོ་མ་ར་ཏེ་བོ་ནི་ན་བཇོ་སྐྱ་དུ།
ཞེས་སོགས་མཚོད་བྱིན་གཟུངས་ལན་གསུམ།

拿摩 瑞那 渣牙牙 拿摩 巴卡哇爹 班雜 薩惹 巴瑪達尼 達他卡達牙 阿哈爹
三渺三布達牙 爹呀他 喻 班雜 班雜 瑪哈班雜 瑪哈爹 奏班雜 瑪哈比牙
班雜 瑪哈頗第自達 班雜 瑪哈 頗第 瑪卓 巴松 渣瑪那 班雜 撒哇 噶瑪
阿哇惹那 匹夏他那 班雜 梭哈 唵三次。

NAMO RATNA TRAYĀYA, NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI
TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYĀ, TADYATHĀ, Om VAJRE VAJRE MAHĀ
VAJRE, MAHĀ TEJO VAJRE, MAHĀ VIDYĀ VAJRE, MAHĀ BODHICITTE VAJRE, MAHĀ
BODHI MAṅṅO PASAṅṅ KRAMAṅṅA VAJRE, SARVA KARMA ĀVARAṅṅA VIŚODHANA VAJRE
SVĀHĀ. Recite the offering-cloud dhāranī three times.

ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།
觀想皈依境

Visualizing the Field of Accumulation

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་བའི།།མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་བྲི་མཚོག་ཡིད་འོང་རྩེར།།

讓尼給記衣當拉撒威

蹲卡仁千企秋衣喻則

自身剎那顯現成本尊

面前所現珍寶法座上

rang nyi ké chik yi dam lhar sal wé / dün khar rin chen tri chok yi ong tser

In an instant, I become the yidam deity. In the space in front, on a sublime throne, precious and exquisite,

བད་ལྷ་ཉི་ལྗེང་ཅུ་བའི་ལྷ་མ་དང་།།དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན།།

貝達尼滇匝威喇嘛當

也美嘉秋吉天宋吉棍

蓮華日月輪上根本師

無別於佛之吉天頌恭

pé da nyi teng tsa wé la ma dang / yer mé gyal chok jik ten sum gyi gön

and upon a lotus, moon, and sun, sits the root guru, inseparable from Supreme Lord Jigten Sumgön.

སྐྱ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟེ་བཟིང་འབར།།ལི་བྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཚོས་གོས་ཤ་འགག་དང་།།

固都噶瑪參貝思吉巴

力吉當秋秋跪夏噶當

身色紅白顯現威嚴相

法衣背心奪目橙黃色

ku dok kar mar tsen pé zi ji bar / li tri dang trok chö gö sha gak dang

White tinged with red, he is radiant with the splendor of the major and minor marks. He wears bright, saffron-colored Dharma robes, a monk's vest,

ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར།།ཁ་དོག་ལྗང་ལྗང་གཞུའི་གུར་བྲིམ་དབུས།།

摠蹲住貝噶達追奔瑪

卡都阿登汪素固慶為

頂嚴成就了義紅色冠

身居五色彩虹帳幕中

ngé dön drup pé ka tak chö pen mar / kha dok nga den wang zhü gur khyim ü

and a red meditation hat—the sign of ultimate accomplishment. He sits in vajra posture within a five-colored rainbow sphere,

བདུད་འདུལ་ཉིང་འཇོན་ཕྱག་བཅས་དོར་དཀྱིལ་བཞུགས།།དེ་ལ་ལྷ་སྐྱོད་སྒོམ་པའི་ལྷ་མ་དང་།།

屯杜定津恰結多吉素

爹拉達追共貝喇嘛當

伏魔定印金剛跏趺坐

如是具見修行諸上師

dü dül ting dzin chak ché dor kyil zhuk / dé la ta chö gom pé la ma dang

his hands in the m̄ara-subduing and meditation mudr̄a. He is surrounded by the golden garland of the ultimate lineage,

གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་ཐོང་བས་བསྐྱོར།།མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་བྲི་བད་ལྷའི་སྟེང་།།
記杰 蹲就 色吉 千威夠 蹲嘉 耶圓 三吉 貝達登

合一黃金傳承圍繞之 前後左右獅座蓮月上

chik dré dön gyü ser gyi treng wé kor / dün gyap yé yön seng tri pé dé teng
along with the masters of profound view, vast action, and meditation. In front and behind, to the right and left, upon lion thrones and seats of lotuses and moons

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོག་གསུམ་ཚོས་སྤང་བཅས།།སྤོན་ཕྱང་ལྷར་དགྱིགས་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་ལས།།

衣當 拉奏 秋孫 秋松杰 敬拜 達記 內宋 衣給勒

本尊會眾三寶護法等 如雲聚集由三門三字

yi dam lha tsok chok sum chö sung ché / trin pung tar trik né sum yi gé lé
is the divine assembly of yidams, the Three Jewels, and the Dharma protectors, gathered like clouds.

འོད་འཕྲས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དྲངས་གུར།།

喔抽 讓杰 耶謝 見章就

放光迎請自像智慧尊

ö trö rang dré yé shé chen drang gyur
The light streaming from the three syllables at the three places invites the wisdom beings in identical forms.

ལྷན་འབྲེན་ནི།
迎請祈禱頂禮
The Invitation

སྟོབས་བརྩའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྟོབ་པ་རྗེ།།མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས།།

都就 匝阿 嘉汪 覺巴杰 秋孫 匝宋 嘉奏 扣當杰

具足十力之佛王祐主 三寶三根本海會眷屬

top chü tsal nga gyal wang kyop pa jé / chok sum tsa sum gyam tsö khor dang ché
Victorious Lord Kyobpa, endowed with ten powers, together with your retinue, the ocean of Three Jewels and Three Roots:

སྟོན་སྟོན་དམ་བཅའི་མཐུ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།།འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

哦夢 當佳 吐衣 給記拉 卓拉 杰則 內得 謝速索

俾以往昔誓願剎那間 悲憫眾生敬請降臨此

ngön mön dam ché thu yi ké chik la / dro la jé tsé né dir shek su söl
By the power of the previous vows, which you took out of great compassion for wandering beings, please come here without delay!

གདོང་ལྗེ་བེ་དང་མཚོ་སྐྱེས་ཀུན་པན་སྟེང་།། ལྷགས་གསང་དགེས་པའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས།།
東阿 企當 奏杰 棍偏登 吐森 杰貝 卡而吉 滇巴豎

獅子法座蓮華日月墊 心密雀躍歡喜而安住

dong ngé tri dang tso kyé kün phen teng / thuk sang gyé pé gar gyi ten par zhuk
Please be seated, with joyful expression, upon this lion throne with lotus and moon!

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་ལུང་པོའི་བདག་ཉིད་ལ།། འིང་རྩལ་གངས་མཉམ་ལུས་ཀྱིས་ལྷག་བཞུདོ།།

桑耶 圓滇 捧波 達尼拉 新杜 章釀 路吉 恰記哦

具備無邊功德仁者眾 吾身淨土塵量頂禮之

sam yé yön ten phung pö dak nyi la / zhing dü l drang nyam lü kyi chak gyi-o
With bodies as numerous as dust motes in the universe, I prostrate to the embodiment of inconceivable qualities!

བཇོ་ས་ལྷ་ཇོ་བརྒྱ་ཀ་མ་ལྷ་ཡ་སྒྲིམ་ཏི་བུ་རྟོམ་རྒྱུ་རྟོམ་

班雜 撒瑪匝 貝瑪 噶瑪拉雅當 阿地布后 札地匝后

VAJRA SAMĀJAḥ, PADMA KAMALĀYA STVAm. ATI PŪ HOḥ, PRATĪCCHA HOḥ.

མཚོང་བ་ལྷོ།
供養
Offerings

འིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཚོང་ཡོན་ཞབས་བསེལ་དང་།། ལྷ་སྐྱེས་བདུག་པའི་སྤྱིན་དང་མར་མའི་འཕྲེང་།།

新康 佳奏 秋圓 夏四當 觸杰 杜貝 敬當 瑪美干

如海淨土浴面濯足水 蓮華香雲以及酥油燈

zhing kham gyam tsö chö yön zhap sil dang / chu kyé duk pé trin dang mar mé treng
I offer oceans of realms, all filled with water for drinking and washing the feet,

དྲི་མཚོག་ཞལ་ཟས་སྒྲན་དབྱངས་རོལ་མོ་བཅས།། ཉན་མ་མའི་ཁམས་ཀུན་བཀང་སྟེ་བདག་གིས་འབུལ།།

企秋 夏色 年羊 柔牟杰 那卡 康棍 噶爹 達吉普

塗香神饌悅耳樂器等 盡虛空界遍滿供養之

dri chok zhal zé nyen yang röl mo ché / nam khé kham kün kang té dak gi bü l
lotuses, clouds of incense, arrays of lamps, sweet fragrances, food, and music to fill all reaches of space.

ཨོ་གུ་རུ་བུ་རྒྱ་ར་རྒྱ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ་ཞེས་དང་། ལྷ་བྱུ་བུ་ཕྱི་རྒྱུ་པོ་ལྷ་ལོ་གཤམ་རྒྱེ་ལོ་མི་བྱུ་ཤམ་པ་རྒྱུ་ལྷ་ལྷ་
 喻 咕 如 布 達 熱 那 撒 巴 日 哇 惹 阿 岡 巴 滇 布 邦 度 邦 阿 洛 給
 根 得 內 威 得 夏 打 巴 地 匝 梭 哈

Om GURU BUDDHA RATNA SAPARIVĀRA ARGHAM, PĀDYAM, PUṢPAM, DHŪPAM, ĀLOKE,
 GANDHE, NAIVIDYA, ŚAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ.

འདོད་ཡོན་ལྷན་ཆེན་སྣ་བདུན་བཟུ་ཤེས་རྟགས་རྣམ་བརྒྱུད་ནི།
 供養妙欲五供、珍貴輪王七寶及吉祥八供八相

The Five Sense Pleasures, the Seven Treasures, and the Eight Auspicious Symbols and Substances

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྷ། རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན།
 意 喻 多 貝 圓 滇 南 巴 阿 嘉 波 四 拉 喔 貝 仁 千 蹲
 悅 意 妙 欲 之 功 德 五 供 國 王 所 有 之 如 意 七 寶

yi ong dö pé yön ten nam pa nga / gyal pö si la ö pé rin chen dün
Mentally gathering the five desirable objects pleasing to the senses, the seven treasures,

བཟུ་ཤེས་རྟགས་དང་རྣམ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། བདག་སྟོན་སྲངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ།
 札 西 大 當 則 杰 拉 索 巴 達 洛 朗 恩 爹 嘉 哇 南 拉 普
 吉 祥 八 相 八 物 會 聚 等 吾 皆 意 樂 供 養 諸 佛 尊

tra shi tak dang dzé gyé la sok pa / dak lö lang té gyal wa nam la bül
the eight auspicious symbols and substances and so forth, I offer them to the Victorious Ones.

མརྒྱལ་ནི།
 獻 曼 達
The Maṇḍala Offering

སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འོར་འཛིན་མརྒྱལ་ལ། རི་རབ་སྲིད་དང་སྲིད་ཕྱན་ཚོམ་བུར་བཟུམ།
 東 宋 秋 住 諾 津 曼 達 拉 日 惹 林 當 林 見 奏 木 普 章
 十 方 三 千 世 界 曼 達 拉 須 彌 七 大 諸 小 洲 陳 布

tong sum chok chü nor dzin manda la / ri rap ling dang ling tren tsom bur tram
I offer you the maṇḍala of a billion universes of all the ten directions, laid out in groups of Mount Meru, the continents, and the islands,

སྐྱོ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ།།འབྲུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྦྱེ།།

拿奏多圓 杜美 捏則巴

普吉 謝拉 喔住 多地奏

種種妙欲眾多奇美妙

獻悅納祈賜諸成就

na tsok dö yön du mé nyer dzé pa / bü l gyi zhé la ngö drup dü dir tsöl

all adorned with various desirables. Please accept it and grant accomplishments, here and now!

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

七支供

The Seven Branches

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ལ།།སྒོ་གསུམ་རབ་གྲུས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།།

杜宋 爹謝 棍杜 喇嘛拉

夠宋 惹跪 當貝 恰擦新

三世如來總集上師尊

三門清淨誠心頂禮之

dü sum dé shek kün dü la ma la / go sum rap gü dang wé chak tsal zhing

To the guru who embodies all the sugatas of the three times, I respectfully pay homage with my three doors!

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།།དུག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་ཐྱིག་ལྷུང་སོ་སོར་བཤགས།།

企南 森未 秋敬 佳奏秋

杜宋 記杰 地東 索索夏

外內密三如雲大蒼供

三毒所生罪一一懺悔

chi nang sang sum chö trin gyam tsö chö / duk sum gyi kyé dik tung so sor shak

I make oceans of outer, inner, and secret offerings! I confess all wrongdoings and downfalls created by the three poisons!

གསང་གསུམ་མཚོད་པའི་ཕུལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།།

桑宋 則貝 普拉 杰亡讓

貼宋 秋吉 扣洛 夠巴當

三密殊勝事業俱隨喜

三乘法輪不斷轉動之

sang sum dzé pé phül la jé yi rang / thek sum chö kyi khor lo kor wa dang

I fully rejoice in the three secrets! Please turn the Dharma Wheel of the Three Vehicles

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དག་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་།།

多杰 宋吉 喔窩 奏謝索

扣宋 那木他 給奏 佳奏棍

三金剛體性祈長住世

三輪清淨善法聚如海

dor jé sum gyi ngo wor tso zhé söl / khor sum nam dak gé tsok gyam tso kün

and remain in the nature of the three vajras! I dedicate an ocean of virtue, completely free of the three spheres,

སྐྱ་གསུམ་གོ་འཕང་སྒ་མེད་འཕོབ་ཕྱིར་བཟོ།།

固宋 扣兵 拉美 透企哦

三身無上果位迴向成

ku sum go pang la mé top chir ngo

in order to attain the unsurpassed state of the three kāyas!

བཏོད་པ་ནི།

讚頌

The Praise

ཕྱག་འོས་སྐབས་ཀྱི་མཚན་གུར་སྒ་མ་རྗེ།རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱི་ཡི་གཟུགས།།

恰喔 加吉 秋就 喇嘛杰

惹恰木 秋多 嘉哇 記衣速

應禮殊勝皈依上師王

十方三世一切佛總集

chak ö kyap kyi chok gyur la ma jé / rap jam chok dü gyal wa chi yi zuk

Precious guru, supreme refuge worthy of homage, embodiment of the Victorious Ones of infinite directions and times,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་བརྟེན་ནས།།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་འབྱམས་གྱིས་བཏོད་ཕྱག་འཚལ། །ཞེས་བཏོད།

圓滇 佳奏 讓新 哎內內

羊吉 岩拉 碰吉 多恰擦

如海功德自性堅信之

極盡歌聲讚揚且頂禮如是讚。

yön ten gyam tsö rang zhin ngé nyé né / yang kyi yen lak bum gyi tö chak tsal

recognizing the nature of your vast qualities, I pay homage and offer praise with a hundred thousand melodies! Thus praise.

མཚན་ཐགས་ནི།

名號咒

The Name Mantra

ཨོྫེ་ཨུལ་མོ་གུ་རུ་བཙྰ་རྗེ་གྱི་ལོ་གུ་རུ་ཐ་རྗེ་ལྷོ་ལ་གུ་རུ་མ་དུ་ལྷོ་བ་སྤྱི་ལ་སྤྱི་ཞེས་ཅི་རུས་བཟ།

喻啊 拿摩 咕如 班雜 地嘎 遮遮 洛恰 那他 熱那 舍利 木拉

咕嚕 瑪哈 木札 悉地 帕拉 吽 如是盡力持誦。

Oṃ Āḥ NAMO GURU VAJRA DHĀRIK TRAILOKYA NĀTHA RATNA ŚRĪ MŪLA GURU MAHĀMUDRA SIDDHI PHALA HŪṃ. Recite as many times as you can.

མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་དབང་བཞི་རྒྱང་བ་ནི།
結行祈請並受四灌頂

Concluding Prayers and Taking the Four Empowerments

ཕྱགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།།

秋住 杜宋 嘉哇 湯杰吉
固松 吐吉 喔窩 慶拉貝
十方三世一切諸佛尊
身語意體性之所加持

chok chu dü sum gyal wa tham ché kyi / ku sung thuk kyi ngo wor jin lap pé
To Ratnaśhrī, the father, who is the refuge and protector of all beings of the three realms,

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རྣམས་ལྟེ་ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

撒宋 卓威 加棍 瑞那啥
也色 就巴 杰拉 索哇爹
三界眾生吉祥寶怙主
至心祈請父子之傳承

sa sum dro wé kyap gön ratna shri / yap sé gyü par ché la söl wa dep
and who is the essence of the blessings of the body, speech, and mind of all the victorious ones of the ten directions and three times: Together with your lineage, I pray!

སྐྱེ་ལུས་སྐུལ་སྐྱེ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།སྐྱེ་ལོངས་སྐྱེ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

舉路 楚固 都巴 慶吉洛
索奏 龍固 都巴 慶吉洛
幻化化身得證祈加持
勤命報身成就祈加持

gyu lü trül ku tok par jin gyi lop / sok tsöl long ku tok par jin gyi lop
Grant me your blessings that I may realize the illusory body to be the nirmāṇakāya! Grant me your blessings that I may realize the life-energies to be the saṃbhogakāya!

སེམས་ཉིད་ཚོས་སྐྱེ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

散尼 秋固 都巴 慶吉洛
策記森杰 透巴 慶吉洛
心性法身成就祈加持
一生成就佛陀祈加持

sem nyi chö ku tok par jin gyi lop / tsé chik sang gyé thop par jin gyi lop
Grant me your blessings that I may realize the mind itself to be the dharmakāya! Grant me your blessings that I may attain buddhahood in this very life!

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་འཁོར་ཚོགས་སྣ་མར་ཐིམ།།སྣ་མའི་དབྱལ་མགོན་ཐུགས་ཀ་ཉི་བ་ནས།།

謝索 達貝 扣奏 拉瑪聽

拉美 杰敬 吐噶 爹巴內

如是祈請眷從融上師

由自上師額喉心臍處

zhé söl tap pé khor tsok la mar thim / la mé tral drin thuk ka te wa né

With this supplication, the retinue dissolves into the guru. From the guru's forehead, throat, heart, and navel

དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་ཀྱི།།གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་།།

噶瑪 聽色 喔秋 達尼吉

內息 聽貝 記息 仁他今

白紅藍黃光芒照行者

融入四處次第淨四障

kar mar thing ser ö trö dak nyi kyi / né zhir thim pé drip zhi rim dak ching

radiate white, red, blue, and yellow lights, which dissolve into my four places, purifying the four obscurations.

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐྱེ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྱུར།།མཐར་འཁོར་ལྷུང་རང་བཞིན་དུ།།

汪息 累透 固息 撒喻準

他尼 拉忙 喔碰 讓新杜

圓滿四灌得植四身種

最後上師化為光自性

wang zhi lek thop ku zhi sa bön trün / thar ni la mang ö phung rang zhin du

I receive the four empowerments, and the seeds of the four kāyas are planted. In the end, the guru also melts into light, and dissolves into me.

ཀུར་ནས་རང་ཐིམ་སྣ་མའི་གསང་གསུམ་དང་།།རང་གི་སློ་གསུམ་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་གྱུར།།

就內 讓聽 拉美 森宋當

讓吉 夠宋 黏巴 千波就

融自身已上師三密與

自身三門同成大平等

gyur né rang thim la mé sang sum dang / rang gi go sum nyam pa chen por gyur

The guru's three secrets and my three doors merge inseparably.

བཕྱོད་བཞི།

迴向

Dedication

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྷན་སྣ་མ་ལེགས་བསྐྱོམས་ཤིང་།།མཚོད་བསྟོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས།།

地達 巴滇 喇嘛 累貢新

卻多 索爹 吉貝 給奏吉

以此吉祥上師圓滿修

妙讚供養祈請諸善業

di tar pal den la ma lek gom shing / chö tö söl dep gyi pé gé tsok kyi

The virtue from having perfectly practiced the glorious guru, together with the virtue of having offered praise and supplication,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཀུན་གྱིས།།འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་སླ་མ་འཕྲོ་བྱིར་བསྟོ།།
康宋 扣帕 內貝 卓棍吉扣貼 雍吉 喇嘛 透企喻

三界輪迴一切眾生等迴向成就輪涅之導師

kham sum khor war né pé dro kün gyi / khor dé yong kyi la ma thop chir ngo
I dedicate to all beings dwelling in the three realms of saṃsāra: may they attain the state of the guru, who is the whole of saṃsāra and nirvāṇa!

ཤེས་བརྗོད་ནི།
祝願

Prayers of Auspiciousness

མདོ་ལྷགས་ཐེག་པའི་ཤིང་ཏྟ་རྣམ་གསུམ་ཞེས།།དྲིན་ཅན་སླ་མ་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།།
多阿 貼貝 新達 南木宋謝 金間 喇嘛 就貝 奏那木吉

顯密二乘見修行之輪 以是大恩傳承上師眾

do ngak thek pé shing ta nam sum zhé / drin chen la ma gyü pé tsok nam kyi
By the power of the three chariots of the Sūtra and Tantra Vehicles, the assembly of kind lineage gurus,

གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་རྒྱ་ཀུན་།།ཕྱག་ཚེན་མཚོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བགྲ་ཤེས་ཤོག།ཅིས་དང་།གཞན་ཡང་བཟོ་
སྟོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།།ཞེས་པའང་འབྲི་བན་རྣམ་མ་ཉིས་སོ།།

桑孫 圓滇 吐衣 杰固棍 恰千 秋喻 住貝 札西秀
三密功德令一切眾生 成就殊勝大印願吉祥

亦可頌其他迴向願文

直貢噶舉三十三代法王秋吉洛卓書

sang sum yön ten thu yi kyé gu kün / chak chen chok ngö drup pé tra shi shok
and the qualities of their three secrets, may there be the auspiciousness that all beings realize Mahāmudrā—the supreme accomplishment! *Finally, conclude by reciting dedication prayers. This was written by the Drikung monk Dharmamati.*



ཨྲ་ལྷ་མ་མཚོད་པའི་སློན་ལམ་ནི།
上師薈供願文

The Lama Chöpa Prayer

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་དེ་རྒྱལ་ཀུན་གཅིག་འདུས་པ། ལྷ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་ངོ་བོ་ཉིད།།

退松 秋具 給滾 記對巴 估阿 耶謝 阿以 歐臥逆

十方三時眾勝總集者 五身以及五慧之體性

dü sum chok chü gyal kün chik dü pa / ku nga yé shé nga yi ngo wo nyi

Embodiment of all the victorious ones of ten directions and three times, essence of the five kāyas and five wisdoms,

ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཡོངས་ལ་བྱུབ། མཚུངས་མེད་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

策美 吐傑 赤烈 永喇恰 聰美 拉美 霞喇 雖瓦磔

無量悲心事業遍一切 無比上師尊前恭祈請

tsé mé thuk jé trin lé yong la khyap / tsung mé la mé zhap la söl wa dep

your boundless compassionate activities pervade everywhere. Incomparable guru, at your feet I pray!

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། བདག་གི་སྙིང་ཁར་བསྐྱའི་གདན་བཞུགས་ནས།།

貝巔 咱衛 拉瑪 仁波切 達給 寧卡 貝美 墊修內

具德根本上師珍貴寶 請於我心蓮花墊上坐

pal den tsa wé la ma rin po ché / dak gi nying khar pe mé den zhuk né

Precious, glorious root guru, seated on a lotus at my heart,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བཟུང་ཉེ། ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ།།

噶真 千貝 苟內 傑松磔 估松 吐給 溫竹 賊篤雖

祈請以大恩澤攝受我 賜予身語意三之成就

ka drin chen pö go né jé zung té / ku sung thuk kyi ngö drup tsal du söl

please care for me with kindness and bestow accomplishments of body, speech, and mind!

དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལྷས་འབྱུང་བའི་གནས། རྗེ་བཅུན་སླ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་ཏུ་བསྐྱེད།།

鐵搭 溫竹 瑪呂 炯威內 傑尊 拉瑪 卻景 雖大退

如是一切成就之所源 至尊上師以供祈請力

dé tar ngö drup ma lü jung wé né / jé tsün la ma chö ching söl tap tü

As I offer and pray to you, exalted guru, source of all such accomplishments without exception,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁུན་བཅེ་རུས་པ་རྣམས་།།གཅིག་འདུས་རྣམ་འདྲེན་རུ་བྱི་དང་།།

退松 給衛 千賊 女巴囊

記對 囊真 惹那 師利躺

三時勝者悲智力等等

總集師尊寶吉祥以及

dü sum gyal wé khyen tsé nü pa nam / chik dü nam dren ratna shri-i dang

Perfect guide Ratnashrī, single embodiment of the wisdom, love, and power of all the buddhas of the three times,

སྐབས་གནས་གཅིག་ཚོག་ཡབ་སྲས་རྣམ་གསུམ་ལ།།གསོལ་བཏབ་མཐུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག།

價內 記秋 雅色 囊松喇

雖大 吐以 溫竹 逆拓修

唯一依處父子三師尊

以此祈請願得二成就

kyap né chik chok yap sé nam sum la / söl tap thu yi ngö drup nyi thop shok

single-sufficient source of refuge, master and two sons: Through supplicating you, may I attain the two accomplishments!

གསང་གསུམ་དག་པ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་ཚུས།།སྒོ་གསུམ་ཐྲིག་སྒྲིབ་མི་ཤེས་ཀུན་འཕྲུང་ཅིང་།།

桑松 塔巴 耶謝 對自取

果松 底直 米謝 滾吹警

三密清淨本慧甘露水

洗淨三門罪障諸無知

sang sum dak pa yé shé dü tsi chü / go sum dik drip mi shé kün trü ching

May the wisdom nectar of the three pure secrets wash away all misdeeds, obscurations, and unawareness from my three doors,

འཆད་ཚིང་ཚོམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ།།སྒོ་གྲོས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

切最 宗梭 他業 謝甲喇

落追 講貝 央躺 聰巴修

講辯撰等無邊學問中

願能等同慧解妙吉祥

ché tsö tsom sok tha yé shé ja la / lo drö jam pal yang dang tsung par shok

and may my understanding of limitless fields of knowledge, such as explanation, debate, and composition, be equal to Mañjuśhrī's!

དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚང་བའི་རིན་ཆེན་ལུས།།རྣམ་དག་སྐྱབ་བརྒྱུད་བཟུན་དང་མཇལ་དུས་འདིར།།

鐵久 遠顛 艙衛 仁欽呂

囊大 竹具 顛躺 節對迪

具足暇滿功德人身寶

值遇清淨傳承法教時

dam jor yön ten tsang wé rin chen lü / nam dak drup gyü ten dang jal dü dir

Now that I have found a precious human body possessing all the qualities of freedom and advantage, and have met the teachings of the flawless practice lineage,

ལྷུར་དུ་མི་རྟོག་རྒྱུད་ལ་རབ་ཤར་ནས། ཚེས་བརྒྱུད་སྤང་བ་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
扭篤米大 貝喇 惹夏內 卻貝 囊瓦 吉巴 情己落
願令無常速於心生起 加持世間八法相壞滅

nyur du mi tak gyü la rap shar né / chö gyé nang wa jik par jin gyi lop
please grant your blessings that the awareness of impermanence will swiftly dawn within my mind,
and thereby may the eight worldly concerns collapse!

ངེས་མེད་སློག་ལ་སྐྱེ་བའི་འཆི་བདག་དེ། ལྷོ་བུར་ནམ་ཡོང་བསམ་པའི་ཞེ་སྐྱུག་ནས།
鏢美 梭喇 貴衛 器大鐵 落布 囊永 桑貝 協札內
不定威脅生命之死主 倏忽即來思之即生懼

ngé mé sok la göl wé chi dak dé / lo bur nam yong sam pé zhé trak né
As I am frightened and uncertain as to when the Lord of Death will suddenly appear and strike my
fragile life,

འདི་ཕྱི་ཀུན་དུ་ཕན་ངེས་དམ་ཚེས་ལ། བཙུན་འགྲུས་དྲག་པོས་འབད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
敵器 滾篤 偏涅 躺卻喇 尊追 查貝 北巴 情己落
今生來世皆利唯正法 加持以大精進心努力

di chi kün tu phen ngé dam chö la / tsön drü drak pö bé par jin gyi lop
grant your blessings that I may practice the holy Dharma with fervent diligence, which will surely
be of benefit in this and future lives!

མཁན་སློབ་ཡི་དམ་སྲུན་ལྔར་ཁས་སྒྲངས་པའི། རྣམ་པ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཚམས་ལ་སོགས་པ།
堪落 以堂 間阿 可朗貝 東巴 松己 界倉 拉縮巴
親教軌範本尊前承諾 三種戒律遮止分際等

khen lop yi dam chen ngar khé lang pé / dom pa sum gyi ché tsam la sok pa
Grant your blessings that I am able to discern between what I should and should not do according
to the prohibitions, such as the three kinds of vows taken with the master, the disciples, and the
yidam,

དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་པ་ཞིབ་ཐམས་ཅད་ལ། ལྷང་དོར་ཚུལ་བཞིན་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
噶那 久哲 剎席 湯界喇 朗朵 催形 謝巴情己落
善惡因果一切細微處 加持如法了知彼取捨

kar nak gyum dré tra zhip tham ché la / lang dor tsül zhin shé par jin gyi lop
and bless me to know what to do and what to avoid in accordance with the subtle workings of
karma, cause and effect!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་རིགས་དུག་གནས་ངན་འདིར། ལྷན་བཟུལ་འབའ་ཞིག་གྱུང་བའི་སྣང་ཚུལ་ལ།

拓每退内日除内念迪

篤耶拔席扭衛囊催喇

無始時來於六道惡處

顯現唯獨受苦之情景

thok mé dü né rik druk né ngen dir / duk ngal ba zhik nyong wé nang tsül la

Since beginning-less time, I have experienced only suffering in the six realms of saṃsāra.

ངེས་འབྱུང་གྱི་ཤས་གཏིང་ནས་སྐྱེས་པ་ཡིས། ཐར་པ་དོན་གཉེར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

涅炯久謝丁内給巴以

他巴吞涅給瓦情已落

願能由衷生起出離念

加持生起致力解脫心

ngén jung kyo shé ting né kyé pa yi / thar pa dön nyer kye war jin gyi lop

Grant your blessings that I may bring forth renunciation, and with deepest sadness towards this existence, may I strive for liberation!

བདག་གི་དོན་དུ་སྐྱེ་བ་བྲངས་མེད་ནས། རྣམས་དང་སྤྲུག་བཟུལ་བྱས་ཏེ་ཆེས་མཐར་བའི།

達給吞篤給瓦常美内

迪倘篤耶蘇衛切那衛

為了利己無數生世中

罪與痛苦劇痛所逼惱

dak gi dön du kye wa drang mé né / dik dang duk ngal zuk ngü ché nar wé

In seeking their own benefit, sentient beings have created evil, suffered greatly, and endured much pain for countless lifetimes in the past.

འགྲོ་ན་མས་པ་མ་མཐོང་ནས་སྤྱིང་རྗེ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

濁囊帕瑪通内寧結躺

強秋森秋炯巴情已落

眾生視如父母悲心與

菩提心願加持令串習

dro nam pa ma tong né nying jé dang / jang chup sem chok jong par jin gyi lop

Recognizing them to be my parents, grant your blessings that I may develop compassion and bodhicitta, the supreme mind of enlightenment!

སྤྱོད་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་།

追倘車瓦讓形卻已映

類巴朵貝恰甲千波躺

遠離戲論本性之法界

妙得了悟大手印以及

trö dang dral wa rang zhin chö kyi ying / lek par tok pé chak gya chen po dang

Grant your blessings that I may practice the union of fully realized Mahāmudrā—the unelaborated dharma-sphere—

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི།།
朵那 給倘 給瓦 湯界篤 娘每 共波 直貢 仁欽己

總之此生以及累生中 不離無比怙主直貢巴

dor na kyé dang kye wa tham ché du / nyam mé gön po dri gung rin chen gyi
In brief, in all my lifetimes, may I never be parted from the excellent teachings of the peerless Lord Drikungpa Ratnaśhrī,

བསྟན་བཤམ་མཚོག་དང་མི་འབྲུལ་ལྷ་མ་ཡིས།།རྗེས་བཟུང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུང་ལེན་ཤོག།
顛巴 秋躺 米札 拉嘛以 節松 讓賢 吞逆 魯蓮修

殊勝法教並得尊貴師 攝受成辦自他二利益

ten pa chok dang mi dral la ma yi / jé zung rang zhen dön nyi lhur len shok
may I be accepted by gurus, and may I strive with devotion for the purpose of others and myself!

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱབས་དང་།།བདག་ཅག་མོས་གུས་གདུང་བའི་སྣེ་དག་མཐུས།།
秋松 給衛 土節 情勒躺 達價 姆貴 東衛 美阿退

三寶勝者大悲力加持 我等殷切信解呼求力

chok sum gyal wé thuk jé jin lap dang / dak chak mö gü dung wé mé ngak tü
By the compassionate blessings of the Three Jewels and the Victorious Ones, through my yearning with intense devotion,

ཚོས་ཉིད་རྒྱུ་འབྲས་བུ་སྤྱོད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།རི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།
卻逆 久哲 魯每 顛朵躺 起搭 門巴 以形 竹久記

法性因果不欺真諦力 一切發願令如意成就

chö nyi gyum dré lu mé den top kyi / ji tar mön pa yi zhin drup gyur chik
and by the power of phenomena's natural state—the infallible truth of cause and result—may our wishes be fulfilled according to this aspiration!

ཅས་པ་འདི་འང་མཁས་གྲུབ་ཉེན་རྗེས་ཀྱི་པའི་ཚ་བོ་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱུལ་དོན་འབྲི་བན་བསྐྱུལ་བྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ་མཛད་ལོ།།
此為博學成就者尼宗赤巴之孫羅珠所敦請，直貢僧人貝瑪造文。願善增長！吉祥。

At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyindzong, this was written by the monk Pema. May virtue increase! Mangalam.

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

普賢行願品

KING OF ASPIRATIONS PRAYER THE ACTUAL ASPIRATION

(Note: For the English text, please go to appendix; 中文版請參閱附錄)

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྩེ་ཡི། འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།
謀貝 桑傑 南黨 秋住宜 幾滇 答拿 港修 卻巴居

DEPÉ SANGYE NAM DANG CHOK CHU YI / JIKTEN DAK NA GANG SHYUK CHÖPAR GYUR

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུར་བར། བསམ་རྗེགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན།
港洋 馬瓊 謀大 喇牛瓦 桑卓 講秋 人巴 桑接瓊

GANGYANG MAJÖN DEDAK RAB NYURWAR / SAM DZOK CHANGCHUB RIMPAR SANGYE CHÖN

ཕྱོགས་བརྩེ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།
秋居 嘎雷 醒南 幾涅巴 謀答 甲切 永俗 答巴居

CHOK CHU GALÉ SHYING NAM JINYEPA / DEDAK GYACHER YONGSU DAKPAR GYUR

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།
講秋 新汪 從謝 夾瓦黨 桑傑 謝奇 喇獨 港瓦秀

CHANGCHUB SHINGWANG DRUNG SHEK GYALWA DANG / SANGYE SÉ KYI RABTU GANGWAR SHOK

ཕྱོགས་བརྩེའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། དེ་དག་རྟེན་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།
秋居 森間 港南 及涅巴 謀答 大度 內梅 謀瓦求

CHOK CHÜ SEMCHEN GANG NAM JINYÉ PA / DEDAK TAKTU NEMÉ DEWAR GYUR

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།
卓哇 棍奇 卻奇 盹南尼 吞龍 糾景 雷翁 足巴秀

DROWA KÜN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI / TÜNPAR GYUR CHING REWANG DRUPAR SHOK

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།
講秋 決巴 答你 答決敬 卓哇 棍獨 界瓦 怎巴求

CHANGCHUB CHÖPA DAK NI DAK CHÖ CHING / DROWA KÜNTU KYEWA DREPAR GYUR

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། རྟེན་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།
冊惹 棍獨 企波 給瓦拿 大獨 答尼 腊獨 瓊瓦秀

TSERAB KÜNTU CHIPO KYEWA NA / TAKTU DAK NI RABTU JUNGWAR SHOK

ཀྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། བཟང་པོའི་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་།
甲哇 棍奇 節俗 洛居對 曠播 就巴 永俗 昨節敬
GYALWA KÜN GYI JESU LOB GYUR TÉ / ZANGPO CHÖPA YONGSU DZOK JÉ CHING

ཚུལ་ཁྲིམས་སློང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། ཏྲག་རུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སློང་པར་ཤོག
粗曠 倔巴 底妹 永答巴 大堵 馬娘 捐梅 倔巴秀
TSULTRIM CHÖPA DRIMÉ YONG DAKPA / TAKTU MANYAM KYÖNMÉ CHÖPAR SHOK

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། ལྷལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།
腊宜 給黨 路黨 內經給 竹甬 答黨 密宜 給浪黨
LHA YI KÉ DANG LU DANG NÖJIN KÉ / DRULBUM DAK DANG MI YI KÉ NAM DANG

འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཅམ་པར། ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ།
卓哇 棍奇 札給 及贊巴 湯接 給獨 答奇 缺敦多
DROWA KÜN GYI DRA NAM JI TSAMPAR / TAMCHÉ KÉ DU DAK GI CHÖ TEN TO

དེས་ཤིང་ཕ་ལོལ་བྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།
謀幸 帕洛 清腊 拉尊對 講秋 慎內 南揚 節滿求
DÉ SHING PAROL CHIN LA RAB TSÖN TÉ / CHANGCHUB SEM NI NAMYANG JÉ MAGYUR

སྦྱིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག
底罷 港南 直巴 求瓦答 謀大 馬盧 永俗 講瓦秀
DIKPA GANG NAM DRIBPAR GYURPA DAK / DEDAK MALÜ YONGSU JANGWAR SHOK

ལས་དང་ཉེན་མོངས་བདད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། ཤོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འཕྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།
雷黨 牛蒙 獨計 雷南雷 昨形 幾滇 昨瓦 南俗羊
LÉ DANG NYÖNMONG DÜ KYI LÉ NAM LÉ / DROL SHYING JIKTEN DROWA NAM SU YANG

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྦྱང།
幾大 貝摩 去米 恰巴形 你答 南客 托巴 梅大界
JITAR PEMO CHÜ MICHAKPA SHYIN / NYI DA NAMKHAR TOKPA MÉ TAR CHÉ

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། དན་སོང་སྟག་བསྐལ་རབ་རུ་ཞི་བར་བྱེད།
形格 圈黨 秋南 奇藏巴 年松 董阿 喇獨 息瓦切
SHYING GI KHYÖN DANG CHOK NAM CHI TSAMPAR / NGENSONG DUKNGAL RABTU SHYIWAR JÉ

བདེ་བ་དག་ལ་འཕྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། འཕྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྦྱང།
謀瓦 答喇 卓哇 棍給經 卓哇 湯接 喇尼 遍巴界
DEWA DAK LA DROWA KÜN GÖ CHING / DROWA TAMCHÉ LA NI PENPAR CHÉ

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག
講秋 偈巴 永俗 昨節敬 森間 答奇 決黨 吞巴居
CHANGCHUB CHÖPA YONGSU DZOKJÉ CHING / SEMCHEN DAK GI CHÖ DANG TÜNPAR JUK

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།
嚜播 決巴 答尼 喇頓敬 馬翁 噶吧 棍獨 決巴居
ZANGPO CHÖPA DAK NI RAB TÖN CHING / MA ONG KALPA KÜNTU CHÖPAR GYUR

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག
答奇 決黨 充罷 港決巴 謀大 黨尼 大獨 卓巴秀
DAK GI CHÖ DANG TSUNGPARGANG CHÖPA / DEDAK DANG NI TAKTU DROKPAR SHOK

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་ས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུད།
盧黨 阿南 黨尼 身奇江 決巴 答黨 摸浪 計獨界
LÜ DANG NGAK NAM DANG NI SEM KYI KYANG / CHÖPA DAK DANG MÖNLAM CHIK TU CHÉ

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱལ།
答喇 偏巴 謀比 卓播答 嚜播 決罷 拉堵 頓罷南
DAK LA PENPAR DÖPÉ DROKPO DAK / ZANGPO CHÖPA RABTU TÖNPA NAM

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།
謀大 黨羊 大獨 撤巴秀 謀大 答奇 南羊 宜米用
DEDAK DANG YANG TAKTU TREPARGANG SHOK / DEDAK DAK GI NAM YANG YI MIYUNG

སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱལ་། མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།
桑傑 社奇 過為 拱播南 溫孫 大獨 答給 夾瓦大
SANGYE SÉ KYI KORWÉ GÖNPO NAM / NGÖNSUM TAKTU DAK GI GYALWA TA

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།
馬翁 嘎罷 棍獨 米就瓦 謀大 腊洋 缺罷 甲其切
MA ONG KALPA KÜNTU MIKYOWAR / DEDAK LA YANG CHÖPA GYACHER GYI

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་ས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚས་འཛིན་ཅིང་། བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བྱེད།
甲瓦 南奇 黨逼 卻鎮錦 講秋 偈巴 棍獨 囊瓦節
GYALWA NAM KYI DAMPÉ CHÖ DZIN CHING / CHANGCHUB CHÖPA KÜNTU NANGWAR JÉ

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྒྱལ་པར་སྤྱོད་པ་ཡང་། མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བགྱི།
嚜播 偈巴 南巴 講哇洋 馬翁 嘎吧 棍獨 界巴奇
ZANGPO CHÖPA NAMPAR JONGWA YANG / MA ONG KALPA KÜNTU CHEPAR GYI

སྤྱིང་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་བློད་རྟོན།
西罷 湯接 獨洋 擴瓦南 說南 也些 答尼 米些涅

SIPA TAMCHÉ DU YANG KHORWA NA / SÖNAM YESHE DAK NI MIZÉ NYÉ

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བློད་མཛོད་དུ་གྱུར།
他黨 些拉 丁人 南他黨 允滇 棍奇 迷些 則堵求

TAB DANG SHERAB TINGDZIN NAMTAR DANG / YÖNTEN KÜN GYI MIZÉ DZÖ DU GYUR

རྩལ་གཅིག་སྤྱིང་ན་རྩལ་སྤྱིང་ཞིང་རྣམས་ཉེ། ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།
獨計 丁拿 獨涅 形南對 形謀 尚奇 米恰 桑傑浪

DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SHYING NAM TÉ / SHYING DER SAM GYI MIKHYAB SANGYE NAM

སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། བྱང་ཚུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི།
桑傑 社奇 玉拿 朽巴喇 講秋 界巴 倔錦 大瓦計

SANGYE SÉ KYI Ü NA SHYUKPA LA / CHANGCHUB CHEPA CHÖ CHING TAWAR GYI

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྤྱིང་གྱི།
謀大 馬盧 湯接 秋數羊 柵沾 勸喇 獨宋 冊涅奇

DETAR MALÜ TAMCHÉ CHOK SU YANG / TRA TSAM KHYÖN LA DÜ SUM TSÉ NYÉ KYI

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།
桑傑 甲措 形南 甲措黨 嘎罷 甲措 倔崇 喇堵居

SANGYE GYATSO SHYING NAM GYATSO DANG / KALPA GYATSO CHÖ CHING RABTU JUK

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་སྤྱོད་གྱིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམས་དག་པ།
松奇 演拉 甲車 雜給奇 甲哇 棍羊 演拉 南答巴

SUNG CHIK YENLAK GYATSÖ DRAKÉ KYI / GYALWA KÜN YANG YENLAK NAMDAKPA

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟོག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།
卓哇 棍奇 桑罷 及形樣 桑傑 宋喇 大獨 居罷計

DROWA KÜN GYI SAMPA JISHYIN YANG / SANGYE SUNG LA TAKTU JUKPAR GYI

དུས་གསུམ་གསེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག་འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡི།
獨送 細貝 甲哇 湯界達 扣洛 處南 喇獨 過瓦宜

DÜ SUM SHEKPÉ GYALWA TAMCHÉ DAK / KHORLÖ TSUL NAM RABTU KORWA YI

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བློད་ལ། སྤོ་ཡི་སྤོ་བས་གྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།
謀大 格揚 松央 米西喇 洛以 惰奇 答講 喇堵居

DEDAK GI YANG SUNG YANG MIZÉ LA / LO YI TOB KYI DAK KYANG RABTU JUK

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྐྱེ།
馬翁 嘎巴 湯接 居巴羊 給計 計奇 答講 居巴奇
MA ONG KALPA TAMCHÉ JUKPAR YANG / KECHIK CHIK GI DAK KYANG JUKPAR GYI

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག་སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྟུང།
港羊 嘎巴 獨松 册謀大 給計 恰些 計尼 朽巴界
GANGYANG KALPA DÜ SUM TSÉ DEDAK / KECHIK CHASHÉ KYI NI SHYUKPAR CHÉ

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།
獨送 謝巴 迷宜 興給扛 謀答 給計 計喇 答給大
DÜ SUM SHEKPA MI YI SENGÉ GANG / DEDAK KECHIK CHIK LA DAK GI TA

ཏྲག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོང་ཡུལ་ལ། སྐྱུ་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།
大獨 謀答 奇尼 倔右喇 居麻 居杯 南大 豆奇居
TAKTU DEDAK GI NI CHÖYUL LA / GYUMAR GYURPÉ NAMTAR TOB KYI JUK

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྤེང་དུ་མངོན་པར་བསྟུབ།
港洋 獨送 答奇 形格巴 謀答 獨奇 殿獨 濫巴足
GANGYANG DÜ SUM DAK GI SHYING KÖPA / DEDAK DUL CHIK TENGDU NGÖNPAR DRUB

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།
謀大 馬盧 秋南 湯接獨 甲哇 南奇 形南 各喇居
DETAR MALÜ CHOK NAM TAMCHÉ DU / GYALWA DAK GI SHYING NAM KÖ LA JUK

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།
港養 馬捲 及滇 準嗎南 給答 人巴 昌夾 扣漏過
GANGYANG MAJÖN JIKTEN DRÖNMA NAM / DEDAK RIMPAR TSANG GYA KHORLO KOR

སྟུང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆོའོ།
娘摠 謀巴 拉獨 喜他盾 拱播 棍奇 總獨 答企哦
NYA NGEN DEPA RABTU SHYI TA TÖN / GÖNPO KÜN GYI DRUNG DU DAK CHI O

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།
棍讀 紐為 足出 豆南黨 棍內 郭宜 特悲 豆巴黨
KÜNTU NYURWÉ DZUTRUL TOB NAM DANG / KÜNNÉ GO YI TEKPÉ TOB DAK DANG

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།
棍獨 允滇 倔比 豆南黨 棍獨 恰巴 強罷 答奇豆
KÜNTU YÖNTEN CHÖPÉ TOB NAM DANG / KÜNTU KHYABPA JAMPA DAK GI TOB

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཚགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།
棍內 給為 說南 豆南黨 恰罷 梅巴 求杯 也些多
KÜNNÉ GEWÉ SÖNAM TOB DAK DANG / CHAKPA MEPAR GYURPÉ YESHE TOB

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།
謝拉 踏黨 丁真 豆答奇 講秋 豆拿 羊答 竹巴節
SHERAB TAB DANG TINGDZIN TOB DAK GI / CHANGCHUB TOB NAM YANGDAK DRUBPAR JÉ

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།
雷奇 豆南 永俗 答節敬 允蒙 豆南 棍獨 窘巴節
LÉ KYI TOB NAM YONGSU DAKJÉ CHING / NYÖNMONG TOB NAM KÜNTU JOMPAR JÉ

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་ཚྲགས་པར་བགྱི།
獨記 豆南 豆梅 喇節敬 嚟播 倔比 豆尼 卓巴奇
DÜ KYI TOB NAM TOBMÉ RABJÉ CHING / ZANGPO CHÖPÉ TOB NI DZOKPAR GYI

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། བེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ།
形南 甲措 南巴 答結敬 森間 甲措 打尼 南巴昨
SHYING NAM GYATSO NAMPAR DAKJÉ CHING / SEMCHEN GYATSO DAK NI NAMPAR DROL

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཉོགས་པར་བྱེད།
去南 甲措 腊獨 通節敬 也些 甲措 腊獨 拱巴節
CHÖ NAM GYATSO RABTU TONGJÉ CHING / YESHE GYATSO RABTU TOKPAR JÉ

སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཚྲགས་པར་བྱེད།
倔巴 甲措 南巴 答結敬 夢郎 甲措 腊獨 卓巴節
CHÖPA GYATSO NAMPAR DAKJÉ CHING / MÖNLAM GYATSO YONGSU DZOKPAR JÉ

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྟུང་པར་བགྱི།
桑傑 甲措 腊獨 卻節敬 嘎巴 甲措 米就 接罷奇
SANGYE GYATSO RABTU CHÖJÉ CHING / KALPA GYATSO MIKYO CHEPAR GYI

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། བྱང་ཚུབ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།
港養 獨宋 細貝 甲哇宜 講秋 倔比 夢浪 節雜南
GANGYANG DÜ SUM SHEKPÉ GYALWA YI / CHANGCHUB CHÖPÉ MÖNLAM JEDRAK NAM

བཟང་པོ་སྟོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚྲགས་པར་བགྱི།
嚟播 倔北 講秋 桑傑內 謀昆 答奇 馬盧 走巴奇
ZANGPO CHÖPÉ CHANGCHUB SANGYE NÉ / DÉ KÜN DAK GI MALÜ DZOKPAR GYI

ཀླུ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་ཕུ་བོ་པ། གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།
嘉哇 棍奇 社及 菟哦罷 港奇 名尼 棍獨 賞協駕
GYALWA KÜN GYI SÉ KYI TUWOPA / GANG GI MING NI KUNTUZANG SHYEJA

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།
客罷 謀黨 充巴 界悲切 嘉哇 底大 湯接 腊堵喔
KHEPA DÉ DANG TSUNGPAP CHEPÉ CHIR / GEWA DIDAK TAMCHÉ RABTU NGO

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།
呂黨 阿黨 宜江 南答敬 偈巴 南搭 形南 永打巴
LÜ DANG NGAK DANG YI KYANG NAMDAK CHING / CHÖPA NAMDAK SHYING NAM YONG DAKPA

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག
翁哇 嚟播 給罷 計扎瓦 謀札 答講 謀黨 充巴秀
NGOWA ZANGPO KHEPA CHINDRAWA / DENDRAR DAK KYANG DÉ DANG TSUNGPAP SHOK

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྤྱད་པར་བསྟོ།
棍內 嘉哇 嚟播 界貝七 講悲 奇尼 夢郎 界巴奇
KÜNNÉ GEWA ZANGPO CHEPÉ CHIR / JAMPAL GYI NI MÖNLAM CHEPAR GYI

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བསྟོ།
馬翁 嘎巴 棍獨 米就瓦 謀以 甲哇 馬盧 昨罷奇
MA ONG KALPA KÜNTU MIKYOWAR / DÉ YI JAWA MALÜ DZOKPAR GYI

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག་ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག
偈罷 答尼 冊於 馬居計 允滇 南講 冊送 梅巴秀
CHÖPA DAK NI TSÉ YÖ MAGYUR CHIK / YÖNTEN NAM KYANG TSÉ ZUNG MEPAR SHOK

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། དེ་དག་འཇུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྟོ།
偈巴 冊梅 罷喇 昧內講 謀答 出巴 湯接 差瓦奇
CHÖPA TSEMEPA LA NÉ NÉ KYANG / DEDAK TRULPA TAMCHÉ TSALWAR GYI

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
南科 他菟 求巴 及藏巴 森間 馬盧 太陽 謀形謀
NAMKHÉ TARTUK GYURPA JI TSAMPAR / SEMCHEN MALÜ TA YANG DESHYIN TÉ

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།
及藏 雷黨 妞夢 他居巴 答奇 夢浪 他揚 謀掌摩
JI TSAM LÉ DANG NYÖNMONG TAR GYURPA / DAK GI MÖNLAM TA YANG DETSAM MO

གང་ཡང་སྐྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།
港洋 秋居 形南 他爺巴 人清 簡謀 甲哇 南喇僕
GANGYANG CHOK CHÜ SHYING NAM TAYEPA / RINCHEN GYEN TÉ GYALWA NAM LA PUL

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།
拉黨 迷宜 謀為 秋南江 形奇 獨涅 嘎巴 僕瓦為
LHA DANG MI YI DEWÉ CHOK NAM KYANG / SHYING GI DUL NYÉ KALPAR PULWA BÉ

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།
港奇 翁威 嘉播 迪托內 講秋 卻奇 節俗 惹莫信
GANG GI NGOWÉ GYALPO DI TÖ NÉ / CHANGCHUB CHOK GI JESU RAB MÖ SHING

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། བསོད་རྣམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།
連計 藏羊 鐵罷 界巴尼 梭南 黨必 秋度 迪求羅
LEN CHIK TSAM YANG DEPA KYEPA NA / SÖNAM DAMPÉ CHOK TU DI GYUR RO

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་འགྱུར།
港奇 賞倔 悶郎 迪大北 謀尼 年松 湯接 崩哇居
GANG GI ZANGCHÖ MÖNLAM DI TABPÉ / DÉ NI NGENSONG TAMCHÉ PONGWAR GYUR

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་།
謀尼 卓播 年罷 磅打銀 囊哇 他爺 謀揚 謀紐同
DÉ NI DROKPO NGENPA PANGWA YIN / NANGWA TAYÉ DEYANG DÉ NYUR TONG

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།
謀答 涅罷 拉涅 謀哇措 米册 迪揚 謀大 雷巴翁
DEDAK NYEPA RAB NYÉ DEWAR TSO / MITSÉ DIR YANG DEDAK LEKPAR ONG

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།
棍獨 嚟播 謀洋 計札瓦 謀答 領播 迷托 謀形居
KUNTUZANGPO DEYANG CHINDRAWAR / DEDAK RINGPOR MITOK DESHYIN GYUR

མཚོམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྟེག་པ་རྣམས། གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།
倉妹 盞播 答奇 底罷南 港奇 米些 忘奇 節巴答
TSAMMÉ NGAPO DAK GI DIKPA NAM / GANG GI MISHE WANG GI JEPA DAK

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། ལྷུང་ཏུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འབྱང་བར་འགྱུར།
謀宜 嚟播 倔罷 迪決拿 牛獨 馬盧 永俗 講瓦就
DÉ YI ZANGPO CHÖPA DI JÖ NA / NYURDU MALÜ YONGSU JANGWAR GYUR

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།
耶謝 黨尼 俗黨 稱南黨 瑞黨 卡奪 南黨 典巴就

YESHE DANG NI ZUK DANG TSEN NAM DANG / RIK DANG KHADOK NAM DANG DENPAR GYUR

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།
獨黨 母地 忙播 謀迷菟 幾滇 孫播 棍南 卻巴居

DÜ DANG MUTEK MANGPÖ DÉ MITUB / JIKTEN SUMPO KÜN NANG CHÖPAR GYUR

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།
講秋 興汪 從獨 謀拗昨 松內 森間 偏切 謀獨謀

CHANGCHUB SHINGWANG DRUNG DU DÉ NYUR DRO / SONG NÉ SEMCHEN PEN CHIR DER DUK TÉ

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།
講秋 桑傑 扣洛 腊堵過 獨南 謀黨 界巴 湯接度

CHANGCHUB SANGYE KHORLO RABTU KOR / DÜ NAM DÉ DANG CHEPA TAMCHÉ TUL

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།
港陽 嚟播 倔逼 莫浪敵 槍哇 黨尼 盾黨 洛打宜

GANGYANG ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM DI / CHANGWA DANG NI TÖN TAM LOK NA YANG

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།
謀宜 南巴 命榜 桑傑欠 講秋 秋喇 松逆 馬節計

DÉ YI NAMPAR MINPA ANG SANGYE KHYEN / CHANGCHUB CHOK LA SOMNYI MAJÉ CHIK

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
講巴 幾搭 欠景 罷瓦黨 棍獨 嚟播 謀揚 謀形謀

JAMPAL PAWÖ JITAR KHYENPA DANG / KUNTUZANGPO DEYANG DESHYIN TÉ

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོན།
謀搭 棍奇 節俗 答羅企 嘉哇 謀大 湯接 腊獨握

DEDAK KÜN GYI JESU DAK LOB CHIR / GEWA DIDAK TAMCHÉ RABTU NGO

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བསྟོན་པ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།
獨松 謝比 甲哇 湯接奇 窩哇 港喇 卻獨 阿巴謀

DÜ SUM SHEKPÉ GYALWA TAMCHÉ KYI / NGOWA GANGLA CHOK TU NGAKPA DÉ

བདག་གི་དགོ་བའི་ཚུ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོན་པར་བགྱི།
答格 給為 扎哇 迪棍講 嚟播 倔起 腊獨 窩瓦計

DAK GI GEWÉ TSAWA DI KÜN KYANG / ZANGPO CHÖ CHIR RABTU NGOWAR GYI

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་པ་ན། རྩིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།
答尼 企為 獨節 居打拿 幾罷 湯接 答尼 七沙謀
DAK NI CHIWÉ DÜ JÉ GYURPA NA / DRIBPA TAMCHÉ DAK NI CHIR SAL TÉ

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།
溫松 囊哇 他爺 謀通內 謀哇 間機 形謀 腊獨卓
NGÖNSUM NANGWA TAYÉ DÉ TONG NÉ / DEWACHEN GYI SHYING DER RABTU DRO

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།
謀頌 內尼 摸郎 底大江 湯接 馬盧 棍獨 居瓦秀
DER SONG NÉ NI MÖNLAM DIDAK KYANG / TAMCHÉ MALÜ NGÖN DU GYURWAR SHOK

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། འཛིག་རྟེན་རི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།
謀犬 馬盧 答奇 永俗禎 幾滇 幾細 森間 偏巴奇
DEDAK MALÜ DAK GI YONGSU KANG / JIKTEN JISI SEMCHEN PENPAR GYI

རྒྱལ་བའི་དགྲེལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།
甲為 金樞 桑形 嘎瓦謀 被摩 黨罷 信獨 則雷界
GYALWÉ KYILKHOR ZANG SHYING GAWA DER / PEMO DAMPA SHINTU DZÉ LÉ KYÉ

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།
囊哇 他爺 甲為 溫松獨 龍滇 八揚 答奇 謀拖秀
NANGWA TAYÉ GYALWÉ NGÖNSUM DU / LUNGTENPA YANG DAK GI DER TOB SHOK

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། ལྷུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།
謀尼 答奇 龍滇 腊托內 朱罷 忙播 切哇 詫夾宜
DER NI DAK GI LUNGTEN RAB TOB NÉ / TRULPA MANGPO JEWAK TRAK GYA YI

སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།
漏宜 豆奇 秋句 南數楊 森間 南喇 偏罷 忙播奇
LO YI TOB KYI CHOK CHU NAM SU YANG / SEMCHEN NAM LA PENPA MANGPO GYI

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
嚙播 倔比 摸郎 大巴宜 嘉哇 穹社 答奇 計薩巴
ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM TABPA YI / GEWA CHUNGZÉ DAK GI CHI SAKPA

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས། རྒྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བར་ཤོག།
謀尼 卓為 給威 扎哇南 給計 計奇 湯接 居瓦秀
DÉ NI DROWÉ MÖNLAM GEWA NAM / KECHIK CHIK GI TAMCHÉ JORWAR SHOK

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བསྐྱོད་པས། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།
 港揚 嚟播 倔罷 低喔貝 說南 他爺 黨罷 港托謀
 GANGYANG ZANGPO CHÖPA DI NGÖPÉ / SÖNAM TAYÉ DAMPA GANG TOB DÉ

འགོ་བ་སྐྱལ་བསྐལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།
 卓哇 董阿 秋我 景罷囊 額巴 梅巴 內拉 托罷秀
 DROWA DUKNGAL CHUWOR JINGWA NAM / ÖPAKMEPÉ NÉ RAB TOBPAR SHOK

སྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།
 夢浪 甲播 底大 秋奇作 他爺 卓哇 棍喇 偏節景
 MÖNLAM GYALPO DIDAK CHOK GI TSO / TAYÉ DROWA KÜN LA PEN JÉ CHING

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གུབ་སྟེ། ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག།
 棍獨 嚟播 簡貝 兄足對 年松 內南 馬盧 東巴朽
 KUNTUZANGPÖ GYENPÉ SHYUNG DRUB TÉ / NGENSONG NÉ NAM MALÜ TONGPAR SHOK

ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཚེན་པོའི་མདྲ་སངས་རྒྱས་པལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ལས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མེ་སྲོད་ཀྱི་ནང་སྤོང་པོས་བརྒྱན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་
 རྣམ་གངས་ཚེན་པོ་ལས། རོར་བཟང་གིས་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་བཀའ་བའི་སྲོད་པ་ཕྱོགས་གཅིག་སྟེ་ངེ་སྟོན་པ་རྣམས་སོ། རྒྱ་གར་གྱི་མཐའ་པོ་
 ལྷ་ལྷ་པ་ག་དང་། ལུ་རེ་རྩ་བོ་རྟེ། ལོ་སྤོ་བ་བརྗེ་བའི་ཅ་ན་རྟེ་ཏས་བསྐྱེད་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།



༄༅། འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྣོན་ལམ།

世界和平願文

Prayer for World Peace

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དགོན་མཚོག་རྩ་བ་གསུམ།། བྱང་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས།།

架內 路妹 恭秋 匝哇宋

切巴 港尖 滾波 堅熱息

無欺救處三寶三根本

尤其雪域怙主觀世音

kyap né lu mé kön chok tsa wa sum / khyé par gang chen gön po chen ré zik

To the unfailing sources of refuge—the Three Jewels and Three Roots—and especially to Chenrezig, the protector of the Land of Snows,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་བརྒྱ་འབྱུང་།། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།

杰尊 軸瑪 古如 貝瑪烟

搜哇 喋嗽 吐當 瑕寫拱

杰尊度母大士蓮花生

至心祈請心誓垂怙念

jé tsün dröl ma gu ru pema jung / söl wa dep so thuk dam zhal zhé gong

and to Noble Tara and Guru Padmasambhava, I pray: Please remember your sacred pledge of former times!

སྣོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།། སྒྲིག་དུས་འགོ་ནམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།།

門浪 擁速 住巴 今吉洛

溺堵 軸那 喪久 漏巴擋

完全達成祈願垂加持

濁世眾生行思常顛倒

mön lam yong su drup par jin gyi lop / nyik dü dro nam sam jor lok pa dang

Please grant blessings that this aspiration be entirely fulfilled! In this dark age of decline, the thoughts and actions of beings are corrupted,

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱེན་གྱིས།། རྗེར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམ་ནད།།

企囊 烟哇 處杯 就尖吉

盜瑪 札杯 米秋 打養餒

內外大種錯亂之因緣

往昔流傳人畜瘟疫病

chi nang jung wa truk pé gyu kyen gyi / ngar ma drak pé mi chuk del yam né

and the balance of the outer and inner elements is lost. Through these causes and conditions, humans and animals alike are seized by epidemics and diseases unknown in the past.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར།།བཙའ་སང་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྱུགས་སོགས།།
撒路 甲敦 那秋 烟波瑟 匣瑟 寫宋 樓涅 罵處最

曜龍王怪黑方部多疾 鏽霜雹等荒年戰亂紛

za lu gyal dön nak chok jung pö zer / tsa sé ser sum lo nyé mak truk sok

They are struck by planetary demons, nāgas, evil spirits, dark forces, and elemental spirits. Crops are damaged by blight, frost, and hail, and there is fighting and dispute.

ཆར་ལྷ་མི་སྣོམས་འཇོམ་སློང་ཚ་གཏུང་ཐགས་གཡོ་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་།།

恰秋 米弄 紮林 擦洞天 撒由 妹札 烟息 擠巴擋

雨水不調世間天災旱 地震火殃四大之怖畏

char chu mi nyom dzam ling tsa dung then / sa yo mé dra jung zhi jik pa dang

Untimely rains, heat waves, and droughts in the world; fear of earthquakes, fire, adversaries, and natural catastrophes;

བྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས།།འཇོམ་སློང་ཁྱོན་འདྲིའི་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག།

切巴 滇拉 企威 他罵嗽 藏林 圈迪 涅冊 日他大

尤其危害佛教外寇等 盡此世間所有諸禍害

khyé par ten la tse wé tha mak sok / dzam ling khyön dir nö tsé rik tha dak

and in particular, the evil hordes that hurt the teachings and so forth and cause harm and violence throughout the world:

སྲུང་དུ་ཞི་ཞིང་ཅུད་ནས་འཇོམས་སྲུང་ཅིག་མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི།

扭堵 息辛 在餒 救久寄 米擋 米明 軸哇 他大給

惟願迅速平息連根除 所有人與非人眾生之

nyur du zhi zhing tsé né jom gyur chik / mi dang mi min dro wa tha dak gi

May these be swiftly pacified and vanquished from their very roots! In the minds of all beings, human and non-human,

རྒྱུད་ལ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།།ངང་གིས་སླེས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སྦྱོར་བྱལ།།

久拉 江去 森秋 仁波切 昂給 介內 虐冊 喪久札

心中殊勝珍寶菩提心 心行由哀遠離於侵害

gyü la jang chup sem chok rin po ché / ngang gi kyé né nö tsé sam jor drel

may precious and supreme bodhicitta arise from within! And, free of harmful thoughts and actions,

པན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་ནས་ཀྱང་།།འཇམ་སྤིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྲིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།།
片村 蔣杯 森擋 滇內江 藏林 他勿 德計 巴吉久
尚且相互偕具仁慈心 世間各處安樂且富足

phen tsün jam pé sem dang den né kyang / dzam ling tha ü dé kyi pal gyi jor
may the minds of all be filled with love for one another! May the entire world enjoy abundant happiness
and wealth!

སངས་རྒྱས་བཟླན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག།ཙུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།།
桑傑 滇巴 德辛 雲內秀 匝宋 甲哇 瑟介 滇杯豆
並願佛教興盛且長住 三根諸佛菩薩真諦力

sang gyé ten pa dar gyé yün né shok / tsa sum gyal wa sé ché den pé top
May the Buddha's teachings spread far and endure long! By the truthful power of the Three Roots,
the buddhas, and bodhisattvas,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་།།བདག་ཅག་སྣག་བསམ་ནམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།།
摳得 給威 匝哇 港企擋 打架 臘喪 那巴 嘎威吐
任凡所有輪涅諸善根 我等意樂白善淨相力

khor dé ge wé tsa wa gang chi dang / dak chak lhak sam nam par kar wé tü
by any root of virtue existing in saṃsāra and nirvāṇa, and by the power of our highest pure
intention,

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འབྲུབ་གུར་ཅིག།
搜大 門杯 這不 住久計
惟願達成祈願之正果

söl tap mön pé dré bu drup gyur chik
may this aspiration be fulfilled!

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་འདི་ཉིད་འཇམ་སྤིང་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་དུ་གྱས་མགར་སྲུལ་དཀོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཞལ་བསྐྱར་བྱས་པ་ལགས་ན།ཉེས་འགལ་ཅི་འཆིས་སླ་མ་
ལྟ་ལ་བཤགས།།

第八世噶千仁波切親示將祈願西藏和平，改為祈願世界和平，若有違過，向上師尊重懺悔。

*This prayer [was written by Jamgön Kongtrül Rinpoche] for the peace and welfare of Tibet. To suit present times, Gar Tulku
Könchog Gyaltsen changed the wording slightly and confesses to the guru and the yidamall faults and transgressions.*

ཨཱ་བསྐྱེ་སྐྱོན་དང་འབས་བརྟན།

迴向長壽祈請文

Dedications and Long-Life Prayers

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏེ་ལོ་ན་རོ་དང་།།མར་བ་མི་ལ་ཚས་རྗེ་སྐྱམ་པོ་པ།།

多傑 腔千 帝利 那洛堂

瑪巴 密勒 卻接 岡波巴

金剛總持帝利那洛與

瑪巴密勒法王岡波巴

dor jé chang chen té lo na ro dang / mar pa mi la chö jé gam po pa

Great Vajradhara, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa,

ཕག་མོ་གུ་པ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ།།བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

帕摩 竹巴 賈哇 直貢巴

噶舉 喇嘛 南紀 札西秀

帕摩竹巴尊勝直貢巴

願諸噶舉上師皆吉祥

phak mo dru pa gyal wa dri gung pa / ka gyü la ma nam kyi tra shi shok

Phagmo Drupa, and Lord Drikungpa: May there be the auspiciousness of all the Kagyü lamas' blessings!

རྒྱལ་བའི་འབས་བརྟན་བསྐྱུས་པ།

第十四世達賴喇嘛尊者長壽祈請文

The short prayer for the long life of His Holiness Tenzin Gyatso, the 14th Dalai Lama

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།།ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།

港日 惹威 勾威 行康速

片檔 爹哇 瑪律 炯威內

於此雪域所繞國土中

一切利益安樂之生處

gang ri ra wé kor wé zhing kham su / phen dang de wa ma lü jung wé né

For this realm encircled by snow-covered mountains, you are the source of all benefit and happiness without exception.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བཟུན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།།འབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

間瑞 席王 滇金 嘉措宜

暇貝 細特 娃讀 滇就紀

滇津嘉措觀自在菩薩

願尊常住直至生死盡

chen ré zik wang ten dzin gyam tso yi / zhap pé si té bar du ten gyur chik

Tenzin Gyatso, powerful Chenrezig, may you remain steadfast until samsara's end!

ལྷོ་བལ་མགོན་ཀྱན་བཟང་ཕྱིན་ལས་ལྷུན་འགྲུབ་འབའ་བརྟན་ནི།

直貢噶舉第三十七任澈贊法王長壽祈請文

The prayer for the long life of His Holiness Chetsang Rinpoche (Kyabgön Künsang Thrinle Lhundrub)

དཀོན་མཆོག་གསུམ་འདུས་ཤུག་སེངྒེ་ཡི།།བཟླ་བ་པ་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེ།།

悝秋 孫讀 夏加 僧給宜

滇巴 怎今 貝為 達尼切

執掌弘揚三寶總集之

釋迦師子聖教大權威

kön chok sum dü shakya senggé yi / ten pa dzin ching pel wé dak nyi ché

You are the embodiment of the Three Jewels. You, a great being, are the holder and promoter of the teachings of the Śhākya Lion.

ཀུན་བཟང་སྤྱོད་པས་འགྲོ་འདྲེན་ཕྱིན་ལས་མཆོག་ལྷུན་འགྲུབ་རྗེ་བཙུན་སྣ་མའི་འབའ་བརྟན་གསོལ།།

袞森 偃貝 卓珍 欽雷秋

倫珠 杰尊 喇美 俠滇叟

普賢行誼度生勝事業

任運成就師尊壽永固

kün zang chö pé dro dren trin lé chok / lhün drup jé tsün la mé zhap ten söl

Your supreme enlightened activities guide beings through your ever-excellent conduct. May you, the precious, spontaneously accomplishing guru, live long!

ལྷོ་བལ་མགོན་ཚོས་ཀྱི་སྣང་བའི་འབའ་བརྟན།

直貢噶舉第三十六任瓊贊法王長壽祈請文

The prayer for the long life of His Holiness Chungtsang Rinpoche (Kyabgön Chökyi Nangwa)

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་འབྲི་གུང་པའི།།བཟླ་བ་པ་འཛིན་ལ་སྣ་བལ་ཕྱགས་བསྐྱེད་མཐུས།།

悝秋 孫吉 達尼 直貢貝

滇巴 怎拉 達札 菟界退

無以倫比悲願發心力

執掌三寶自性直貢法

kön chok sum gyi dak nyi dri gung pé / ten pa dzin la da dral thuk kyé thü

Great Lord of the Three Jewels, upholder of the Drikung teachings, you relieve all beings through the power of peerless compassion

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་ནི་བསེལ་སྣང་བ་ཡིས།།སྐྱེ་དགའི་དབུགས་འབྱེན་མཆོག་གི་འབའ་བརྟན་གསོལ།།

黨貝 去計 錫似 囊哇宜

介規 悟津 秋各 俠滇梭

照耀正法寂靜清涼光

眾生慰怙尊者壽永固

dam pé chö kyi zhi sil nang wa yi / kyé gü ug jin chok gi zhap ten söl

and the peace and illumination of the true Dharma:May your life be long!

མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཚེའི་ཞབས་བཏུན།
 第八世噶千仁波切長壽祈請文

The prayer for the long life His Eminence Garchen Rinpoche:

འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་ཨུ་དེ་མ་ཞེས།།མངོ་འམས་ཕྱགས་སུ་མགར་གྱི་རིགས་སུ་སྦྱུལ།།

帕貝 油那 阿雅 得瓦謝

多康 秋速 噶吉 力速竹

聖境之處阿雅提婆名

多康地區應化噶種性

phak pé yül du arya dé wa zhé / do kham chok su gar gyi rik su trül

The one known in the Noble Land as Āryadeva emanated into the Gar clan of Eastern Tibet as Chödingpa,

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོས་ཐུགས་སྦས་ཚེས་སྲིངས་པ།།དབལ་ལྷན་མགར་ཚེན་སྐྱེ་ཚེ་བསྐལ་རྒྱུར་བཏུན།།

吉滇 貢波 吐協 卻丁巴

巴滇 噶千 固策 嘎佳滇

世間怙主心子卻丁巴

具德噶千長壽住百劫

jik ten gön pö thuk sé chö ding pa / pal den gar chen ku tsé kal gyar ten

the heart son of Jigten Gönpö:May the life of glorious Garchen remain steadfast for a hundred aeons!

བཙོ་བལྟ།

迴向

Dedication:

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།།

片得 窘威 聶記布

顛巴 允林 聶巴檔

利樂泉源唯一處

聖教恆常久安住

phen de jung wé né chik pu / ten pa yün ring né pa dang

May the Buddha's teachings, the only source of benefit and happiness, long endure,

བསྟན་པ་འཇིན་པའི་སྐྱེས་སུ་རྣམས།།སྐྱེ་ཚེའི་རྒྱལ་མཚན་བཏུན་གྱུར་ཅིག།

顛巴 僅貝 皆布讓

固切 賈千 顛爵記

執持教法諸聖眾

聖壽寶幢祈堅固

ten pa dzin pé kyé bu nam / ku tsé gyam tsen ten gyur chik

and may the lives of those upholding the teachings remain steadfast like victory banners!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།། ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཏེ།།

索南 第夷 湯介 息巴尼

透內 內貝 乍那 拍切爹

以此功德得證一切見

擊敗一切過患之敵眾

sö nam di yi tham ché zik pa nyi / thop né nyé pé dra nam pham jé té

Through this merit may I attain omniscience, and, by defeating the enemy—wrong doing—

སྤྱི་ག་ན་འཆིའི་བ་སྐྱོང་འབྲུགས་པ་ཡི།། སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

傑噶 那企 巴攏 住巴夷

係貝 措勒 卓哇 卓哇秀

生老病死雜亂之波濤

輪迴大海願渡諸眾生

kyé ga na chi ba long truk pa yi / si pé tso lé dro wa dröl war shok

may I liberate from the ocean of existence all beings who are tossed by the waves of birth, aging, sickness, and death!

ལྷ་མ་སྐུ་འམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།། མཚོག་ཏུ་སྐུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

喇嘛 固康 森哇 索哇爹

秋杜 固則 仁哇 索哇爹

祈求上師貴體勝妙康

祈求尊身壽命極長久

la ma ku kham zang war söl wa dep / chok tu ku tsé ring war söl wa dep

I pray that the guru may have good health! I pray that he may have a supremely long live!

འབྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།། ལྷ་མ་དང་འབྲུལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

聽列 達星 傑巴索哇喋

喇嘛 當渣哇 美巴今吉洛

祈求事業旗幟圓滿盛

願得無離上師祈加持

trin lé dar zhing gyé par söl wa dep / la ma dang dral wa mé par jin gyi lop

I pray that his enlightened activities spread far and wide! Grant blessings that I may never be separated from him!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

蔣葩 巴喔 既大 千巴湯

昆杜 森波 爹揚 爹新爹

猶如文殊勇士大智慧

復似普賢菩薩如是性

jam pal pa wö ji tar khyen pa dang / kün tu zang po dé yang dé zhin té

Just as heroic Mañjuśrī realized the ultimate state as it is, and as did Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་།། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒོ།།

爹大 昆個 傑速 達落靜

給哇 第達 湯傑 熱杜喔

隨習彼等一切我學習

此功德等一切盡迴向

dé dak kün gyi jé su dak lop ching / ge wa di dak tham ché rap tu ngo

so shall I emulate them and fully dedicate all of these virtues!

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། ། ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

桑傑 固速 內貝 慶拉當

秋你 米就 滇巴 慶拉當

佛陀三身得證之加持

法性不變真諦之加持

sang gyé ku sum nyé pé jin lap dang / chö nyi mi gyur den pé jin lap dang

By the blessing of the buddhas who attained the three kāyas, by the blessing of the unchanging truth of dharmatā,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། ། ལྷོ་རྩེ་བཟོས་བཞིན་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། ཅེས་དང་།

給蹲 米切 杜貝 慶拉吉

其大 喔新 夢浪 住巴秀

僧伽堅固聚集之加持

如是迴向祈願願成就

gen dün mi ché dü pé jin lap kyi / ji tar ngö zhin mön lam drup par shok

and by the blessing of the immutable sangha, may my prayers be fulfilled according to this dedication!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་རླབས་
དང་།

愧秋 孫記 殿巴當

桑傑當 強丘 森巴 湯傑 記金 記拉當

以三寶之真實諦

一切諸佛菩薩勇者加持力

kön chok sum gyi den pa dang / sang gyé dang jang chup sem pa tham ché kyi jin gyi lap dang

By the power of the Three Jewels' truth, the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ། ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་

措膩 庸蘇 佐貝 忙湯 千波當

圓滿二種資糧大威力，

tsok nyi yong su dzok pé nga thang chen po dang / chö kyi ying rang zhin nam par dak ching

the great might of having fully completed the two accumulations,

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས། ། དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བདེན་སྟོབས་བརྗོད།

卻記 迎壤 信南 巴達竟 桑記 密恰 貝透記 迭迭 欣杜 助巴 糾記

及法界自性清淨不可思議之威力 如是彼等一切願成就。真諦力如是說。

sam gyi mi khyap pé top kyi / dé dé zhin du drup par gyur chik

and the pure and inconceivable nature of the dharmadhātu, may these prayers be fulfilled accordingly!

Thus, recite prayers of the power of truth.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། ཡོད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས།
達當 扣爹 湯傑吉 杜速 杜撒 巴當

以我以及輪涅一切眾

三世所積善業之根本

dak dang khor dé tham ché kyi / dü sum du sak pa dang / yö pé ge wé tsa wa di

By the virtues collected in the three times, by myself and all beings in saṃsāra and nirvāṇa, and by the innate root of virtue,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷུ་དུ་སྣ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

有貝 給哇 紮哇第 達當 散見 湯傑 扭杜 拉那 美巴 楊達巴 奏貝 蔣觸 仁波切 透巴 就吉

願我及一切有情眾生迅速得證清淨圓滿無上正等覺大菩提心妙寶

dak dang sem chen tham ché nyur du la na mé pa yang dak par dzok pé jang chup rin po ché thop par gyur chik

may I and all sentient beings quickly attain unsurpassed, perfect, complete, precious enlightenment!

སྐྱབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པའི་བཟོ་བ་ནི།

吉天頌恭祖師所造迴向文

Dedication Prayer by Jigten Sumgön

སྐྱུར་སངས་མ་རྒྱས་པ་བཟོ་བ་མ་ཤེས་པ་གཅིག་ཕུས་ལན་པ་ཡིན་པ་གསུངས། རྫོན་ལམ་གྱི་ཉེས་པས་ཚོགས་བསགས་ཀྱང་། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཚོས་བརྒྱད་དང་། འཁོར་བའི་རྩ་བ་འབྲས་དང་། འདྲུག་ན་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ལྷུ་སྣེན་ཀྱང་། བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་པའི་བར་ཆད་དུ་འགྱུར་བས། བདུན་དང་བར་ཆད་དེ་དག་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ། ཞེ་ཐག་པ་སྣོང་ཁོང་ཅུས་པའི་གཏོང་ནས་གསོལ་བ་གདབ་པ་དང་བཟོ་བ་བྱ་བ་ནི།

一般而言，不懂如法迴向乃是無法成佛之唯一因素。由於迴向之過患，縱使積累了資糧，也只能成為世間八法及流轉輪迴之因果。就算異熟為聲聞獨覺，也都將成為無法得證菩提之障礙。為淨化此等魔障，應自內心深處由衷地、真誠祈請並作迴向。

In general, it is said that the only reason one does not attain buddhahood is not knowing how to dedicate properly. Because of faulty aspirations, even though one gathers the accumulations, one might, at best, mature into a hearer or a solitary realizer, but the eight worldly concerns and saṃsāric causation will become an obstacle to attaining enlightenment. Therefore, in order to purify all these māras and obstacles, with sincerity from deep within your heart, pray and dedicate as follows:

དམ་པ་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྣ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་།

當巴 傑尊 仁波切 扎瓦黨 貝巴 界貝 巴滇 喇嘛 當巴 南黨

聖妙至尊大珍寶根本上師與傳承具德上師諸聖眾

dam pa jé tsün rin po ché tsa wa dang gyü par ché pé pal den la ma dam pa nam dang

Glorious, holy, venerable, precious, kind root and lineage lamas,

ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས། རྒྱུགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ།
依當 記拉 措秋 居拿 俗貝 桑傑黨 強秋 森巴

本尊諸眾與安住十方之一切諸佛菩薩眾

yi dam gyi lha tsok chok chu na zhuk pé sang gyé dang jang chup sem pa
divine assembly of yidams and assemblies of buddhas, bodhisattvas,

དཔའ་བོ་དང་དཔའ་མོ་རྣམ་འབྱོར་མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
巴窩 黨巴 牟南 糾瑪黨 康卓 宜湊 湯界 達拉 恭速叟

勇父勇母瑜伽母以及空行一切諸會眾祈請垂念我

pa wo dang pa mo nam jor ma dang khan drö tsok tham ché dak la gong su sö
heroes and heroines, Yogini and assembly of ḍākiṇīs, dwelling in the ten directions, please heed me!

བདག་ཅག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདིའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་པན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

達價格 給威 扎瓦 價千 播迪 宜菟拉 滇內 律昂 宜孫 記森

藉由我等此廣大之善業根本力祈願能以身口意三門

dak chak gi ge wé tsa wa gya chen po di thu la ten né lü ngak yi sum gyi sem chen tham ché la
phen thok par gyur chik

By the power of this vast root of virtue, may I benefit all sentient beings through my body, speech, and mind!

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས། ཞེ་སྤང་། །གཏི་མྱགང་རྒྱལ། རྒྱག་དོག་གི་བསམ་པ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

間湯 界拉 偏 透巴居記 達格 居拉 扭夢巴 斗恰

饒益一切有情諸眾生祈願我之心續中

dak gi gyü la nyön mong pa dö chak / zhé dang / ti muk / nga gyal / trak dok gi sam pa mi jung
war gyur chik

May the afflictions of desire, hatred, ignorance, arrogance, and jealousy not arise within my mind!

གྲགས་པ་དང་། ལྷན་པ་རྟེན་པ་དང་། ལྟུང་སྤྱི་ཚོ་འདིའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག
寫黨地目昂佳叉斗格桑巴米窘瓦居記扎巴黨年巴涅巴檔估地冊迪宜桑巴給記麟洋密
垧瓦居記

貪愛嗔恨愚痴我慢嫉妒等煩惱心念不生起祈願我對此生之名望
美譽受人敬重之念雖一剎那亦不起

drak pa dang / nyen pa / nyé pa dang / kur ti tsé di sam pa ké chik tsam yang mi jung war gyur chik

May thoughts of fame, reputation, wealth, honor, and concern for this life not arise for even a moment!

བྱམས་པ་དང་སྤྱིང་རྗེ་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་བདག་གི་རླུང་བརྒྱན་ནས་ཡོངས་སུ་འཛིན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་
གཉེན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ཏེ།

強巴黨寧界強秋記森記達格居練內永素幾貝給威謝年南咖黨娘巴昔度居爹

願以慈愛悲憫菩提心潤澤我之心續已祈願我成等同虛空攝持一切之
善知識

jam pa dang nying jé jang chup kyi sem kyi dak gi gyü len né yong su dzin pé ge wé shé nyen nam kha dang nyam pa zhik tu gyur té

May my mind-stream be moistened by loving-kindness, compassion, and bodhicitta, and through that may I become a spiritual master with good qualities equal to the infinity of space!

ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

冊迪尼拉恰佳千播秋格溫竹透巴居記

祈願我於此生得證大手印殊勝之成就

tsé di nyi la chak gya chen po chok gi ngö drup thop par gyur chik

May I gain the supreme attainment of Mahāmudrā in this very life!

བདག་ནམ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚོན་ཡང་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྲུག་བསྐྱེལ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

達南器瓦讀記測拿洋內就記毒航密窘瓦居記

祈願即使死亡時刻來臨時分解痛苦亦不生起

dak nam chi wé dü kyi tsé na yang né chö kyi duk ngal mi jung war gyur chik

May the torment of suffering not arise even at the time of my death!

གཤམ་དུ་འཆི་བར་མ་གུར་ཅིག་ལྟ་བུ་ལོག་པར་འཆི་བར་མ་གུར་ཅིག་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་མ་གུར་ཅིག
信摠讀器瓦瑪居記大哇漏巴器瓦瑪居記讀瑪銀巴器瓦瑪居記

祈願不受壞惡之死祈願不死於顛倒邪見中祈願不遭非時之死

shin ngen du chi war ma gyur chik / ta wa lok par chi war ma gyur chik / dü ma yin par chi war ma gyur chik

May I not die with negative thoughts! May I not die confused by wrong view! May I not experience an untimely death!

འཆི་བལ་དགའ་བ་དང་བཅས་སྣོ་བ་དང་བཅས་སེམས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་

བཅས། ཚོས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་དྲུངས་པ་དང་བཅས།

器瓦拉噶瓦黨間 周瓦黨間森尼信度撒瓦黨間

祈願死時心中愉悅歡喜並具澈底清明之心性

chi wa la ga wa dang ché / tro wa dang ché / sem nyi shin tu sal wa dang ché / chö nyi shin tu dang pa dang ché

May I die joyfully and happily in the great luminosity of the mind-as-such and the pervasive clarity of dharmatā!

འཆི་ལ་དང་བར་དོར་ཅིས་ཀྱང་ཚོས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གུར་ཅིག།

去尼信度檔巴黨間器咖黨瓦兜記降去恰佳千播秋格問竹透巴居記

具極大光明之法性即使臨終或是中陰時亦願現證大印殊勝之成就

chi kha dang war dor chi kyang chö chak gya chen po chok gi ngö drup thop par gyur chik

May I, in any case, gain the supreme attainment of Mahāmudrā at the time of death or in the bardo!

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། ཉེན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ།

謝佳 棍斯 棍千 秋吉傑

滇佳 內拉 汪就 止貢巴

所知遍照遍智法之尊

緣起界處自在直貢巴

shé ja kün zik kün khyen chö kyi jé / tem drel né la wang thop dri gung pa

May the teachings of the omniscient Dharma Lord who has seen all knowable things, the Master of Interdependence, Drikungpa Ratnaśhrī,

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བཟུན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་བསྟོམ་པས་འཛིན་གུར་ཅིག།

仁千 巴吉 滇巴 寺他把

謝住 透散 貢貝 津就吉

仁千巴之教法遍有際

願以聞思修而宣行之

rin chen pal gyi ten pa si thé bar / shé drup tö sam gom pé dzin gyur chik

be upheld through teaching, practice, learning, contemplation, and meditation until the end of existence!

དགོངས་པ་རྣམ་དག་བཀའ་དང་མཐུན་པ་ཡི།།མ་ཙོར་ལམ་བསྟོན་དགེ་བ་ཅི་འགྲུབ་པ།།

拱巴 那達 噶檔 吞巴宜

瑪諾 浪蹲 給哇 記竹巴

淨心佛語以及隨順意

遵循妙善引路無顛倒

gong pa nam dak ka dang thün pa yi / ma nor lam tön ge wa chi drup pa

Through all the virtue gained by showing the unmistakable path that accords with the utterly pure teachings of enlightened intent,

ས་བཅུ་འཇོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱིས།།བསྟན་པ་དར་ཞིང་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག།

撒具 棍播 止貢 仁千吉

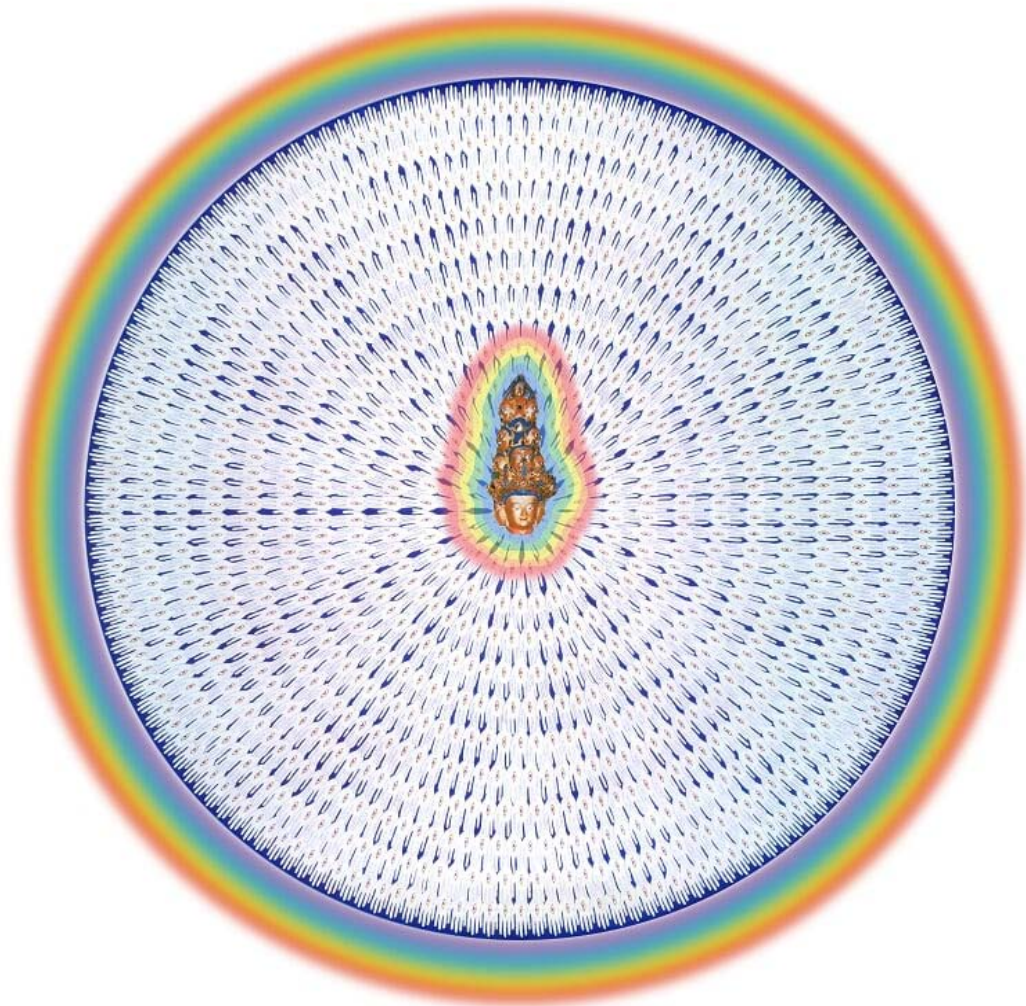
滇巴 達行 雲仁 內居吉

十地怙主珍貴直貢巴

願法興盛長久得安住

sa chü gön po dri gung rin chen gyi / ten pa dar zhing yün ring né gyur chik

may the teachings of the precious tenth bhūmi Lord Drikungpa flourish and long endure!



附文

Appendix

普賢行願品

所有十方世界中，三世一切人師子，我以清淨身語意，一切遍禮盡無餘。
普賢行願威神力，普現一切如來前，一身復現刹塵身，一一遍禮刹塵佛。
於一塵中塵數佛，各處菩薩眾會中，無盡法界塵亦然，深信諸佛皆充滿。
各以一切音聲海，普出無盡妙言辭，盡於未來一切劫，讚佛甚深功德海。
以諸最勝妙華鬘，伎樂塗香及傘蓋，如是最勝莊嚴具，我以供養諸如來。
最勝衣服最勝香，末香燒香與燈燭，一一皆如妙高聚，我悉供養諸如來。
我以廣大勝解心，深信一切三世佛，悉以普賢行願力，普遍供養諸如來。
我昔所造諸惡業，皆由無始貪嗔癡，從身語意之所生，一切我今皆懺悔。
十方一切諸眾生，二乘有學及無學，一切如來與菩薩，所有功德皆隨喜。
十方所有世間燈，最初成就菩提者，我今一切皆勸請，轉於無上妙法輪。
諸佛若欲示涅槃，我悉至誠而勸請，唯願久住刹塵劫，利樂一切諸眾生。
所有禮讚供養佛，請佛住世轉法輪，隨喜懺悔諸善根，迴向眾生及佛道。
我隨一切如來學，修習普賢圓滿行，供養一切諸如來，及與現在十方佛。
未來一切天人師，一切意樂皆圓滿，我願普隨三世學，速得成就大菩提。
所有十方一切刹，廣大清淨妙莊嚴，眾會圍繞諸如來，悉在菩提樹王下。
十方所有諸眾生，願離憂患常安樂，獲得甚深正法利，滅除煩惱盡無餘。
我為菩提修行時，一切趣中成宿命，常得出家修淨戒，無垢無破無穿漏。
天龍夜叉鳩槃荼，乃至人與非人等，所有一切眾生語，悉以諸音而說法。
勤修清淨波羅密，恒不忘失菩提心，滅除障垢無有餘，一切妙行皆成就。
於諸惑業及魔境，世間道中得解脫，猶如蓮華不著水，亦如日月不住空。
悉除一切惡道苦，等與一切群生樂，如是經於刹塵劫，十方利益恒無盡。
我常隨順諸眾生，盡於未來一切劫，恒修普賢廣德行，圓滿無上大菩提。

所有與我同行者，於一切處同集會，身口意業皆同等，一切行願同修學。
所有益我善知識，為我顯示普賢行，常願與我同集會，於我常生歡喜心。
願常面見諸如來，及諸佛子眾圍繞，於彼皆興廣大供，盡未來劫無疲厭。
願持諸佛微妙法，光顯一切菩提行，究竟清淨普賢道，盡未來劫常修習。
我於一切諸有中，所修福智恒無盡，定慧方便及解脫，獲諸無盡功德藏。
一塵中有塵數刹，一一刹有難思佛，一一佛處眾會中，我見恒演菩提行。
普盡十方諸刹海，一一毛端三世海，佛海及與國土海，我遍修行經劫海。
一切如來語清淨，一言具眾音聲海，隨諸眾生意樂音，一一流佛辯才海。
三世一切諸如來，於彼無盡語言海，恒轉理趣妙法輪，我深智力普能入。
我能深入於未來，盡一切劫為一念，三世所有一切劫，為一念際我皆入。
我於一念見三世，所有一切人師子，亦常入佛境界中，如幻解脫及威力。
於一毛端極微中，出現三世莊嚴刹，十方塵刹諸毛端，我皆深入而嚴淨。
所有未來照世燈，成道轉法悟群有，究竟佛事示涅槃，我皆往詣而親近。
速疾周遍神通力，普門遍入大乘力，智行普修功德力，威神普覆大慈力。
遍淨莊嚴勝福力，無著無依智慧力，定慧方便威神力，普能積集菩提力，
清淨一切善業力，摧滅一切煩惱力，降服一切諸魔力，圓滿普賢諸行力。
普能嚴淨諸刹海，解脫一切眾生海。善能分別諸法海，能甚深入智慧海。
普能清淨諸行海，圓滿一切諸願海，親近供養諸佛海，修行無倦經劫海。
三世一切諸如來，最勝菩提諸行願，我皆供養圓滿修，以普賢行悟菩提。
一切如來有長子，彼名號曰普賢尊，我今迴向諸善根，願諸智行悉同彼。
願身口意恒清淨，諸行刹土亦復然，如是智慧號普賢，願我與彼皆同等。
我為遍淨普賢行，文殊師利諸大願，滿彼事業盡無餘，未來際劫恒無倦。
我所修行無有量，獲得無量諸功德，安住無量諸行中，了達一切神通力。
文殊師利勇猛智，普賢慧行亦復然，我今迴向諸善根，隨彼一切常修學。
三世諸佛所稱歎，如是最勝諸大願，我今迴向諸善根，為得普賢殊勝行。
願我臨遇命終時，盡除一切諸障礙，面見彼佛阿彌陀，即得往生安樂刹。
我既往生彼國已，現前成就此大願，一切圓滿盡無餘，利樂一切眾生界。

彼佛眾會咸清淨，我時於勝蓮華生，親睹如來無量光，現前授我菩提記。
蒙彼如來授記已，化身無數百俱胝，智力廣大遍十方，普利一切眾生界。
乃至虛空世界盡，眾生及業煩惱盡，如是一切無盡時，我願究竟恒無盡。
十方所有無邊刹，莊嚴眾寶供如來，最勝安樂施天人，經一切刹微塵劫。
若人於此勝願王，一經於耳能生信，求勝菩提心渴仰，獲勝功德過於彼。
即常遠離惡知識，永離一切諸惡道，速見如來無量光，具此普賢最勝願。
此人善得勝壽命，此人善來人中生，此人不久當成就，如彼普賢菩薩行。
往昔由無智慧力，所造極惡五無間，誦此普賢大願王，一念速疾皆消滅。
族姓種類及容色，相好智慧咸圓滿，諸魔外道不能摧，堪為三界所應供。
速詣菩提大樹王，坐已降服諸魔眾，成等正覺轉法輪，普利一切諸含識。
若人於此普賢願，讀誦受持及演說，果報唯佛能證知，決定獲勝菩提道。
若人誦持普賢願，我說少分之善根，一念一切悉皆圓，成就眾生清淨願。
我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向，普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。
*如是願王殊勝尊，利益無邊諸眾生，成就普賢莊嚴經，滅諸惡趣皆成空。

普賢行願品之藏譯文比漢人常用之漢譯文多出最後四句偈文，今採湯薌銘先生之譯文補充之。
願吉祥圓滿！



THE KING OF ASPIRATION PRAYERS: The Aspiration for Nobel Excellent Conduct

I pay homage to the Noble Manjushri.

To those in the worlds of the ten directions, however many they are,
all the lions among humans who appear during the three times,
to all of them without exception
I pay homage with respectful body, speech and mind.

The force of my Aspiration Prayer for Excellent Conduct
brings all the Victorious Ones directly to mind.
Bowing down with bodies as numerous as atoms in the realms,
I prostrate to all the Victorious Ones.

In a single atom there are Buddhas as numerous as atoms,
each residing in the midst of their sons and daughters.
Like that I imagine the whole dharmadhatu completely
filled with Victorious Ones.

To those with oceans of inexhaustible praiseworthy qualities,
with sounds containing oceans of tones of melodic speech,
I express the qualities of all the Victorious Ones.
I praise all the Sugatas.

With the finest flowers, the finest garlands, music, ointments,
supreme parasols, supreme lamps
and the finest incense, I make offerings to the Victorious Ones.

With the finest cloths, supreme scents and fine powders
equal to Mount Meru,
all displayed in supreme and magnificent ways, I make
offerings to those Victorious Ones.

With vast and unsurpassable offerings I venerate all the Victorious Ones.
Through the power of faith in excellent conduct,
I prostrate and offer to the Victorious Ones.

Whatever negative actions I have performed with body,
speech and also mind,
overpowered by desire, aggression and stupidity,
I confess each and every one of them.

I rejoice in everyone's merit—the Victorious Ones of the ten directions,
Who, passing through the stages of awakening, attained Buddhahood
beyond attachment, to turn the unsurpassable Dharma Wheel.

I supplicate with my palms joined together
those who intend to demonstrate nirvana
to remain for kalpas as numerous as atoms in the realms
for the welfare and happiness of all beings.

I dedicate whatever slight virtue is accumulated through prostrating,
Offerings, confessing, rejoicing, requesting and supplicating to Enlightenment.

I make offerings to all the past Buddhas and those residing in
the worlds of the ten directions.
May those who have not appeared quickly fulfil their intentions,
and passing through the stages of awakening, appear as Buddhas.

May the realms of the ten directions, however many,
be completely pure and vast.
May they be filled with Buddhas and Bodhisattvas who have gone to
sit before the powerful bodhi tree.

May all beings throughout the ten directions, however many they may be
always have happiness and be free from illness.
May all beings be in harmony with the aims of the Dharma
and achieve what they hope for.

May I perform the conduct of awakening,
and remember my lives during all states.
In all my successive lives, from birth to death,
May I always be a renunciate.

Following the Victorious Ones,
may I train bringing excellent conduct to perfection and
engage in pure, stainless moral conduct
which never lapses and is free from faults.

In the languages of gods, the languages of nagas and
yakshas, in the languages of kumbhandas and humans,
in however many languages of being there may be,
may I teach the Dharma.

With gentleness may I exert myself in the paramitas.
May I never forget bodhicitta.
May all wrongdoing and whatever obscures be thoroughly purified.

May I be liberated from karma, kleshas and the work of maras,
and act for all beings in the world
like a lotus to which water does not cling,
like the sun and moon unhindered in space.
Throughout the directions and reaches of the realms,
May the suffering of the lower states be pacified.
May all beings be placed in happiness,
May all beings be benefited.

May I bring awakened conduct to perfection,
engage in conduct that harmonizes with beings,
teach excellent conduct and perform these
throughout all future kalpas.

May I continuously be with those whose actions accord with my own.
May our conduct and aspirations of body,
speech and mind be the same.

May I always meet with friends who wish to benefit me,
those who teach excellent conduct, and may I never displease them.

May I always directly see the Victorious Ones, the protectors,
surrounded by Bodhisattvas.
In future kalpas, without tiring, may I make vast offerings to them.
May I retain the genuine Dharma of the Victorious Ones
and cause the appearance of awakened conduct.
Training in excellent conduct, may I act in this way throughout
future kalpas.

When circling in all my existences, may I develop
inexhaustible merit and wisdom,
and become an inexhaustible treasury of methods,
knowledge, samadhi, liberation and virtues.

In a single atom there are realms as numerous as all atoms.
In those realms reside infinite Buddhas in the midst of Bodhisattvas.
Beholding them, may I perform awakened conduct.

Like that, in all directions, on the breath of just a hair,
there are oceans of Buddhas—as many as in the three times—
and oceans of realms.
May I act and be engaged with them for oceans of kalpas.

A single instance of a Buddha's speech is a voice
endowed with oceanic qualities.
It has the pure qualities of the melodic speech
of the Victorious Ones and
is the melodic speech that accords with the inclinations of all beings.
May I always be engaged with the Buddhas' speech.

May I be engaged through the power of my mind in the
inexhaustible melodic speech of the Victorious Ones
appearing in the three times who turn the Dharma like a wheel.

As all future kalpas are penetrated, may I also penetrate them instantly.
May I be engaged in and penetrate, in each part of an instant,
as many kalpas as are in the three times.

May I see instantly those lions among humans appearing
in the three times.
May I always be engaged in their sphere of experience through
the power of illusion-like liberation.

May I produce in a single atom all the arrays of
realms there are in the three times.
May I be engaged with the arrays of the Buddha realm in all directions always.

Those lamps of the worlds who have not yet appeared
will gradually awaken,
turn the Dharma Wheel and demonstrate nirvana, the final peace.
May I go into the presence of those protectors.

Through the power of swift miracles, the power of the yana, the door,
the power of conduct endowed with excellent qualities, the power of
all-pervasive love, the power of virtuous merit, the power of Wisdom free from
attachments, and the powers of Knowledge, methods and samadhi, may I
perfectly accomplish the power of awakening.

May I purify the power of karma, conquer the power of kleshas,
render the power of maras powerless,
and perfect the power of excellent conduct.

May I purify the ocean of realms, liberate oceans of beings,
behold oceans of Dharma, realize oceans of wisdom,
purify oceans of conduct, perfect oceans of aspiration prayers,
offer to oceans of Buddhas and act without weariness throughout
oceans of kalpas.

All the Victorious Ones who appear in the three times awaken into enlightenment through the excellent conduct of various aspiration prayers for awakened conduct. May I perfect all of these.

The eldest son of the Victorious Ones is called Samantabhadra by name. I dedicate all this virtue that I may act with skill similar to his.

May I also be equal to him in his skill in excellent dedications for pure body, speech and mind, pure conduct and pure realms.

May I act according to the aspiration prayers of Manjushri in order to perform excellent victorious actions.

Not tiring throughout future kalpas, may I perfect these activities.

May my conduct be without measure.

May my qualities also be measureless.

Remaining within conduct without measure, may I send out emanations.

Sentient beings extend as far as the limits of space.

May my aspiration prayers extend as far as the limits of
Their karma and kleshas.

Though someone adorns with precious jewels the infinite realms of the ten directions and offers these to the Buddhas, or offers the supreme happiness of gods and men for kalpas as numerous as atoms in the realms, the genuine merit of someone who hears this King of Dedications, who is inspired toward supreme awakening, and gives rise to faith in it is more supreme.

Whoever makes this Aspiration Prayer for Excellent Conduct will be free from the lower realms and free from negative friends. He will see Amitabha soon, acquire all benefits and be sustained in happiness. With all of this his life will go well. Before long he will become just like Samantabhadra.

Whatever has been done through the power of not knowing—all evil, even the five acts of immediate consequence—will be quickly purified by those who recite this Excellent Conduct.

They will possess wisdom, beauty and the signs, and be of good family with fine complexion.

They will not be overpowered by maras or tirthikas.

The three worlds will make offerings to them.

They will soon go before the bodhi tree and, having gone there,
They will sit to benefit beings, awaken into Enlightenment, turn the
Dharma Wheel and subdue all maras and their hordes.

The full ripening for those who are involved with,
teach or recite this Aspiration Prayer for Excellent Conduct is
known only by the Buddhas.
Without any doubt, it is supreme Enlightenment.

I dedicate all this virtue following and emulating the
Warrior Manjushri who is omniscient, as is Samantabhadra.

With dedications praised as supreme by the Victorious Ones
who appear in the three times,
I dedicate all my roots of virtue toward excellent conduct.

When the time of death comes for me
may all my obscurations vanish.
Seeing Amitabha directly, may I go to his realm of Sukhavati.
Having gone there, may I actualize all these aspiration prayers,
fulfill them completely and benefit beings as long as worlds exist.

May I be born within a beautiful lotus
in that excellent and joyous realm of the Victorious Ones.
And from the Victorious One, Amitabha,
directly may I receive a prophecy.

Having received his prophecy there, may I benefit all
beings in the ten directions
through the power of my mind with many billions of
emanations.

Through whatever slight virtue I have accumulated by
making this Aspiration Prayer for Excellent Conduct,
may the virtue of the aspiration prayers for all beings be
accomplished instantly.

By the infinite and genuine merit attained through
dedicating The Aspiration Prayer for Excellent Conduct,
may all beings drowning in the rivers of suffering reach the
place of Amitabha.

May this King of Aspiration Prayers bring about the
supreme aim and benefit for all infinite beings.
Completing this scripture adorned by Samantabhadra,
may the lower realms be empty.